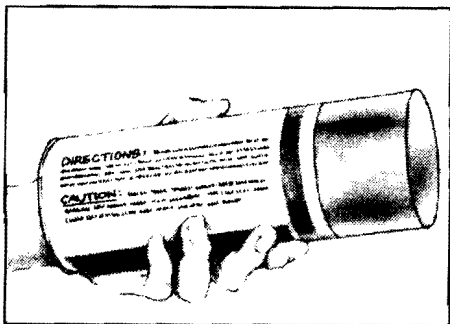


Safety

安全

5



Many people say that most accidents happen in the home. Here are some things you can do to make sure your home is safe and free from accidents.

- Keep all chemicals and cleaning liquids in a safe place. Make sure they are not near a furnace or stove where they could start a fire or on a shelf children can reach.

- Before using a chemical or cleaning liquid, read the instructions carefully. Only use it to do the job it was made for. It could be dangerous to use it for something else.

- Keep a fire extinguisher in your home. Many people keep one in the kitchen close to the stove. If there is a fire, the extinguisher can be used to put it out quickly.

許多人都以為,大多數的事故是在家發生的,下列數點可確保家中安全,避免事故:

- 將一切化學、洗滌液放在安全處:絕不應放在易起火的爐子旁;也不應將其放在兒童伸手可及之處。

- 用化學或洗滌液之前,請細看說明;只用在應用處,用在他處可能危險。

- 在家中設一滅火機,許多人將它放在近爐子的廚房中,若起火,滅火機可速滅火。

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第50頁始)。

Bezpieczeństwo

Wiele osób twierdzi, że większość wypadków zdarza się w domu. Poniżej podano pewne wskazówki, które mogą pomóc w utrzymaniu bezpieczeństwa w domu i unikaniu wypadków.

Trzymaj wszelkie chemikalia i środki czyszczące w bezpiecznym miejscu. Upewnij się, że nie znajdują się one w pobliżu pieca lub kuchenki, gdzie mogą się zapalić, lub też na półce dostępnej dla dzieci.

Przed użyciem jakiegokolwiek substancji chemicznej lub płynu do czyszczenia przeczytaj uważnie instrukcję. Używaj każdego środka tylko do celu, do którego jest przeznaczony. Może on być niebezpieczny, gdy jest użyty w innym celu.

Zaopatr się w gaśnicę. Wiele osób trzyma gaśnicę w kuchni, w pobliżu kuchenki. Jeśli zapali się ogień, możesz go szybko ugasić przy pomocy gaśnicy.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Seguridad

Mucha gente dice que la mayoría de los accidentes ocurren en las casas. Aquí hay algunas cosas que usted puede hacer para tener la seguridad de que su casa es segura y que no habrá accidentes.

- Guarde todas los productos químicos y los líquidos de limpieza en un lugar seguro. Asegúrese de que no estén cerca de un quemador o de una estufa donde se puede producir un incendio, o en un estante al alcance de los niños.
- Antes de usar un producto químico o un líquido de limpieza, lea cuidadosamente las instrucciones. Debe usarlos únicamente para realizar los trabajos para los que fueron hechos. Puede ser peligroso usarlos para otra cosa.

- Tenga un extinguidor de incendio en la casa. Mucha gente tiene uno en la cocina, cerca del fuego. Si se produce un incendio, el extinguidor puede usarse para apagarlo rápidamente.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Vấn Đề An Toàn

Nhiều người nói rằng phần lớn tai nạn xảy ra là ở trong nhà. Sau đây là một vài điều bạn có thể làm để bảo đảm nhà bạn được an toàn và tránh tai nạn xảy ra.

- cất tất cả các chất độc hóa học, các chất để lau chùi vào một nơi an toàn. Phải nhớ những thứ này không được để gần lò sưởi hoặc lò nấu ăn. Những nơi này có thể làm bắt lửa dễ dàng hoặc không được để ở những kệ tủ mà trẻ em có thể với tới được.
- Trước khi dùng một chất hóa học hay chất lau chùi, phải đọc kỹ bản chỉ dẫn. Chỉ dùng những chất này theo công dụng của nó mà không được dùng vào việc khác. Nó có thể rất nguy hiểm nếu bạn dùng những chất này vào việc khác.
- Nên có một bình chữa lửa trong nhà. Nhiều người họ giữ một bình trong nhà bếp gần lò nấu ăn. Có lửa cháy, bình chữa lửa có thể được dùng để dập tắt chỗ cháy nhanh chóng.

Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần từ điển (bắt đầu trên trang 50).

Safety

安 全

5



- Lock your place and close your windows when you go out. A burglar can easily break into your home if you forget to lock it. Many people keep their home locked during the day when they are at home.
- Some people try to get into apartment buildings by going to the front entrance and ringing anyone who lives in the building. Only let people you know into the apartment building.
- If you go away for a few days, have someone pick up your mail. A burglar can tell you are gone if no one is taking in the mail.
- If you get a newspaper, ask the delivery person not to deliver it while you are away. A burglar can tell you are gone if there is a pile of newspapers outside your door.

- 出外時將門鎖上、窗緊閉、你若忘記鎖門、竊盜易進入。許多人白天在家時鎖門。
- 有些人想從大門進入公寓大廈、只向任何大廈中的公寓按鈴。請只讓你認識的人進入大廈。
- 你若離家數日、請委托人將郵件收起。你若不收郵件、竊盜會知道你已外出。
- 你若訂報、離開時請報館勿送。貴處若報紙成堆、竊盜會知道你已外出。

*Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第50頁始)。

Bezpieczeństwo

Gdy wychodzisz z mieszkania, zamykaj okna oraz zamykaj drzwi na zamek. Włamywacz może łatwo dostać się do wnętrza, jeśli zapomnisz zamknąć drzwi na zamek. Wiele osób zamyka drzwi także w dzień, podczas przebywania w domu.

Z czasami ludzie próbują wejść do bloku mieszkalnego, dzwoniąc spod drzwi wejściowych do kogokolwiek mieszkającego w budynku. Wpuszczaj do budynku tylko takie osoby, które znasz.

Jeśli wyjeżdżasz na kilka dni, postaraj się, aby ktoś zabierał twoją korespondencję. Włamywacz może się zorientować, że cię nie ma przez dłuższy czas, jeśli poczta nie jest zabierana.

Jeśli dostarczają ci gazetę, poproś osobę, która to robi, żeby przez czas twojej nieobecności nie przynosiła jej. Włamywacz może się zorientować, że jesteś nieobecny, gdy zobaczy stos gazet pod drzwiami.

Seguridad

- Cierre las puertas con llave y cierre las ventanas cuando usted se va de la casa. Un ladrón puede entrar fácilmente a la casa si usted se olvida de cerrar con llave. Hay mucha gente que mantiene la casa cerrada con llave durante el día aunque esté en ella.
- Hay gente que trata de entrar a los edificios de apartamentos llamando por el intercomunicador a cualquier persona que vive en el edificio. Deje entrar al edificio solamente a las personas que usted conoce.
- Si usted va a estar ausente durante algunos días, pídale a alguien que recoja su correspondencia. Un ladrón puede darse cuenta de que usted no está en la casa al ver que nadie recoge la correspondencia.
- Si usted recibe un periódico, pídale al distribuidor que no se lo lleve mientras usted está ausente. Un ladrón puede darse cuenta de que usted está ausente al ver un montón de periódicos frente a su puerta de entrada.

Vấn Đề An Toàn

- Khóa cửa và đóng cửa sổ khi bạn ra khỏi nhà. Một tên trộm có thể len vào nhà bạn dễ dàng nếu bạn quên khóa cửa. Nhiều người khóa cửa suốt ngày cho dù họ ở trong nhà.
- Một vài người tìm cách vào những khu chung cư bằng cách vào cửa lớn rồi bấm chuông bất cứ phòng nào trong chung cư. Chỉ nên để người nào bạn biết vào trong chung cư mà thôi.
- Nếu bạn đi xa trong một vài ngày, hãy nhờ người nào tới nhà lấy thư cho bạn. Một tên trộm có thể đoán biết bạn không có nhà nếu thấy không ai lấy thư vào nhà.
- Nếu bạn có mua báo tháng, yêu cầu người đưa báo đừng đưa trong lúc bạn vắng nhà. Một tên trộm có thể đoán được bạn không có nhà nếu thấy có cả một chồng báo cao ở cửa nhà bạn.

Objasnienia haseł wyróżnionych **tlustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần từ điển (bắt đầu trên trang 50).

Safety

安 全

Insurance

You may want to protect your place against fire and theft. You can do this by buying household insurance. If you are **renting**, your **landlord** will have insurance for the property. This insurance will not protect the things you own.

Go to an insurance company. They are listed in the *yellow pages* under I for Insurance. Tell the insurance company you want a household insurance policy.

List everything in your place that you own. For example, list all your furniture, appliances and clothing. Then figure out how much it would cost to buy these things new today.

If everything you own is worth \$20,000, the insurance company will sell you a \$20,000 policy. If your things are worth \$10,000, the insurance company will sell you a \$10,000 policy.

Ask what the insurance policy covers. A household insurance policy usually covers fire and theft. This means the insurance company will pay if your house burns or is robbed. How much the insurance company will pay depends on your policy. If you have a \$20,000 policy, the insurance company will pay up to \$20,000.

保 險

你若願保護住處不受火、盜，可以購買家庭保險。你若租別人的房屋，房主會有住屋保險，但他的保險不包括你的財物。

找一個保險公司，保險公司名單列在電話簿黃頁的 I, Insurance 下，請告訴保險公司，你要一個家庭保險單。

將你住處所有財物如傢俱、電器、衣服等開明，計算今日購買的價格。

你的所有物若值二萬元，保險公司便賣給你值二萬元的保險單；若值一萬元，公司便賣給你值一萬元的保險單。

問公司保那方面存險，家庭保險單一般是保火、盜險，即你家若被火燒、被盜，保險公司賠償，賠償多少要視保險單的性質，你若保20,000元，公司便賠20,000元。

Bezpieczeństwo

Ubezpieczenie

Możesz zechcieć zabezpieczyć się przed stratami w przypadku pożaru lub kradzieży. Możesz to zrobić, kupując **ubezpieczenie** mieszkaniowe. Jeśli **wynajmujesz** mieszkanie, **właściciel** będzie miał zawarte ubezpieczenie nieruchomości. Nie będzie ono jednak obejmować przedmiotów, które są twoją własnością.

Wróć się do firmy ubezpieczeniowej. Firmy te są wymienione w książce *yellow pages* pod literą I: Insurance. Powiedz, że chcesz kupić ubezpieczenie mieszkaniowe.

Rob spis wszystkich rzeczy znajdujących się w mieszkaniu, które są twoją własnością. Np. meble, umeblowanie, urządzenia gospodarcze, ubranie.

Następnie oszacuj wartość tych rzeczy, gdybyś chciał kupować nowe. Jeśli wszystko co posiadasz jest warte \$20 000, firma ubezpieczeniowa sprzeda ci polisę o wartości 20 000. Jeżeli twoje rzeczy mają wartość 10 000, firma ubezpieczeniowa zawrze z tobą polisę na \$10 000.

Powiedz się, co jest objęte polisą ubezpieczeniową. Polisa ubezpieczenia mieszkaniowego obejmuje zwykle pożar i kradzież. Oznacza to, że firma ubezpieczeniowa zapłaci odszkodowanie, gdy mieszkanie spali się, lub zostanie obrabowane. Warunków polisy zależy, jak wysokie odszkodowanie zostanie wypłacone. Jeżeli posiadasz polisę na \$20 000, firma ubezpieczeniowa zapłaci co najwyżej \$20 000.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym** drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Seguridad

Seguro

Puede ser que usted quiera proteger su vivienda contra incendio y robo. Usted puede hacerlo con un **seguro** de vivienda (household insurance, en inglés). Si usted **alquila**, el **propietario** tendrá el edificio asegurado. Este seguro no protege las cosas de su propiedad.

Vaya a una compañía de seguros. Se encuentran en las *páginas amarillas*; busque Insurance en la I. Dígale a la compañía de seguros que usted quiere una póliza de seguro de vivienda (household insurance policy, en inglés).

Haga una lista de todas las cosas de su propiedad que hay en la casa. Por ejemplo, haga una lista de todos sus muebles, artefactos eléctricos y ropa. Luego, calcule cuanto costaría comprar esas cosas nuevas hoy.

Si todo lo que usted tiene vale 20.000 dólares, la compañía de seguros le hará una póliza de seguro por 20.000 dólares. Si sus cosas valen 10.000 dólares, la compañía de seguros le hará una póliza de seguro por 10.000 dólares.

Pregunte qué es lo que cubre la póliza de seguro. En general, una póliza de seguro de vivienda cubre incendios y robos. Esto quiere decir que la compañía de seguros pagará si su casa se quema o entran ladrones y roban. Lo que pagará la compañía de seguros depende de su póliza. Si usted tiene una póliza por 20.000 dólares, la compañía de seguros pagará hasta 20.000 dólares.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Vấn Đề An Toàn

Bảo Hiểm

Nếu bạn muốn bảo vệ đồ đạc của mình trong trường hợp bị hỏa hoạn hay trộm cắp, bạn có thể mua bảo hiểm đồ đạc. Nếu bạn đang **thuê nhà**, người **chủ nhà** có bảo hiểm căn nhà. Loại bảo hiểm này sẽ không đền cho đồ đạc của bạn nếu bị thiêu hủy hay trộm cắp mà chỉ đền cho chủ nhà để sửa lại căn nhà mà thôi.

Bạn nên đến một hãng bảo hiểm. Tên những hãng này đăng trong phần trang màu vàng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ I cho chữ Insurance (Bảo hiểm). Rồi nói với hãng bảo hiểm bạn muốn mua một bảo hiểm về đồ đạc trong nhà.

Kể ra tất cả mọi thứ trong nhà, chẳng hạn như: Ghế bần, giường tủ, máy móc và quần áo, rồi tính xem giá của chúng khoảng bao nhiêu tiền nếu bạn phải mua lại đồ mới trong trường hợp bị cháy hay bị mất mát.

Nếu đồ đạc của bạn trị giá khoảng chừng \$20,000 hãng bảo hiểm sẽ bán cho bạn một bảo hiểm đền, được \$20,000. Nếu đồ đạc của bạn chỉ trị giá khoảng \$10,000 thì hãng bảo hiểm sẽ bán cho bạn bảo hiểm đền được \$10,000.

Hỏi xem loại bảo hiểm bạn mua sẽ đền cho bạn trong trường hợp nào. Thường một bảo hiểm về đồ đạc trong nhà sẽ đền cho bạn nếu nhà bạn ở bị cháy hoặc bị trộm cắp, có nghĩa là hãng bảo hiểm sẽ đền tiền cho bạn nếu nhà bạn ở bị cháy hay trộm cắp. Số tiền hãng bảo hiểm sẽ đền cho bạn được bao nhiêu tùy thuộc vào loại bảo hiểm bạn mua. Nếu bạn đã mua loại bảo hiểm \$20,000 thì bạn sẽ được đền tối đa là \$20,000.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Safety

安 全

Insurance

Ask how much the insurance policy costs. In 1984, a \$20,000 policy cost about \$100 a year. You can pay for the whole year right away. But some companies will let you make small payments every month or two payments twice a year.

At the end of the year, you must pay again or tell the company to stop your policy. If you want to stop the policy, make sure you tell the company before the end of the year. If you do not tell the company, they will continue covering you and you may have to pay for this coverage until you tell them to stop your policy.

保 險

問保險費多少，1984年兩萬元的保單每年需100元保險費。有些公司可讓你每月付一部份或一年兩次。

年底時，你必須重付，不然就告知保險公司停止保險單。你若想停止保險單，必須要在年底通知保險公司。你若不告訴公司，他們會繼續替你保險，你便可能要付保險費，直到通知該公司為止。

Bezpieczeństwo

Ubezpieczenie

Dowiedz się, ile kosztuje polisa ubezpieczeniowa. W roku 1984 polisa na \$20 000 zawarta na rok kosztowała około \$100. Możesz zapłacić od razu za cały rok. Niektóre firmy mogą się zgodzić na rozłożenie składek na raty i płacenie niewielkich sum co miesiąc lub opłacenie składek w dwóch ratach dwa razy w roku.

Przy końcu roku musisz zapłacić ponownie lub poinformować firmę ubezpieczeniową, że rezygnujesz z ubezpieczenia. Jeśli chcesz zrezygnować, poinformuj o tym firmę przed końcem roku. Jeżeli tego nie zrobisz, firma ubezpieczeniowa będzie traktować polisę jako nadal ważną i będziesz musiał płacić składki do czasu, gdy powiadomisz ich o rezygnacji z ubezpieczenia.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym** drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Seguridad

Seguro

Pregunte cuánto cuesta la póliza de seguro. En 1984, una póliza por 20.000 dólares costaba 100 dólares por año. Usted puede pagar por un año entero en el acto. Pero algunas compañías le permitirán hacer pagos menores cada mes, o hacer pagos dos veces por año.

Al terminar el año, usted debe pagar nuevamente o decirle a la compañía que cancele su póliza. Si usted quiere cancelar la póliza, tenga en cuenta que debe decirse a la compañía antes de que el año termine. Si usted no se lo dice, la compañía seguirá asegurándolo y puede ser que usted tenga que pagar este seguro hasta que solicite la cancelación de la póliza.

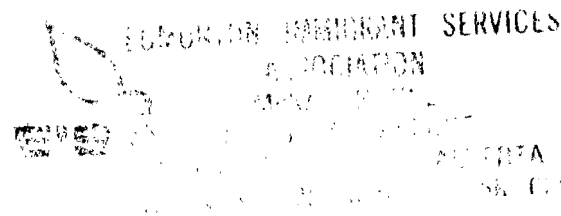
Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Vấn Đề An Toàn

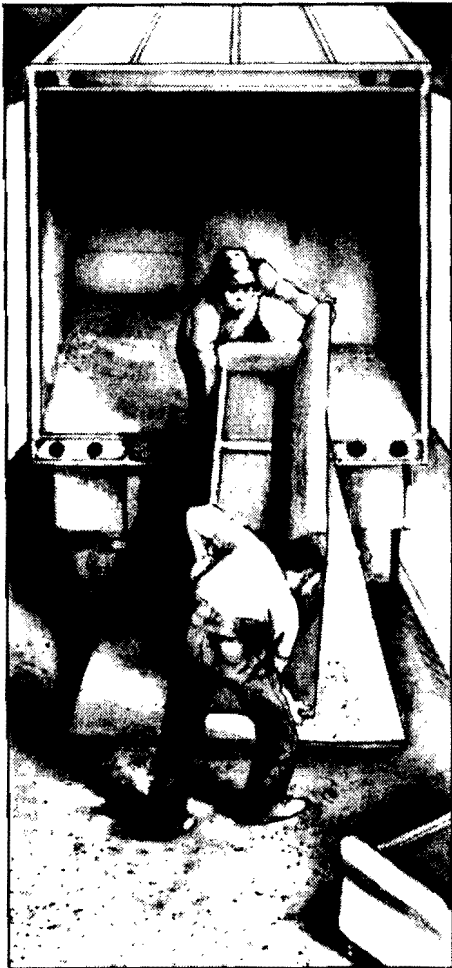
Bảo Hiểm

Hỏi xem bạn phải trả bao nhiêu tiền để mua bảo hiểm. Năm 1984, một bảo hiểm đến \$20.000 tốn khoảng hơn \$100 một năm. Bạn có thể trả tiền luôn cho một năm, nhưng một số hãng để cho bạn trả góp mỗi tháng một ít tiền hoặc chia làm hai trả một năm hai lần.

Vào cuối năm hết hạn bảo hiểm bạn phải mua lại hoặc báo cho hãng bảo hiểm biết là bạn muốn nghỉ mua bảo hiểm. Nếu bạn muốn ngừng bảo hiểm, nhớ chắc là bạn báo với hãng trước khi hết hạn bảo hiểm bạn đang có. Nếu bạn không báo cho họ biết, họ vẫn tiếp tục coi như bạn vẫn mua bảo hiểm cho năm tới và bạn vẫn phải trả tiền cho đến khi bạn báo cho họ biết bạn muốn ngừng không mua bảo hiểm nữa.



Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).



Moving

遷移

There are several things to do if you plan to move.

- If you are renting a place, tell your landlord in writing that you are moving. This is called **giving notice**. The amount of notice you must give depends on whether you rent your place from month-to-month, or week-to-week, or for some other period.

Most people rent from month-to-month. With this type of tenancy, you must give one complete month's notice. For example, suppose you rent from the first day of each month to the last day of each month. If you want to move on September 30, you must tell your landlord in writing on or before August 31. If you want to move on August 31, you must tell your landlord on or before July 31.

If you rent from week-to-week, you must give one complete week's notice. For example, if you rent from Monday of each week to Sunday of each week, you would have to give notice on or before Sunday to move out on the following Sunday.

- Telephone the city, town, or village to have your **utilities** disconnected. If the city, town or village cannot disconnect all your utilities, the person who answers the telephone can tell you who can.

你若想遷移，要做幾件事：

- 你若是租住所，就以書面通知房主遷移。這叫做給通知。何時應通知房主當視你租住所是以月、以星期還是定期計的。

大多數人是以月計的，這種形式的租賃必須在遷移前一個月通知，例，如你在每月首日至每月終租的住所，而你想在九月三十日遷出，那麼你必須在八月三十一日前通知房主。你若想在八月三十一日遷出，就必須在七月三十一日前通知房主。

你租住處若以星期計，必須在遷出一星期前通知，例，你若自每星期一起租，至星期日止，必須在遷移前一星期日或更早，通知下一星期日遷出。

- 給市、鎮、鄉打電話，將公用設施停斷，若市、鎮、鄉不能停斷你的公用設施，應電話的人會告知誰可停斷。

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Wyprowadzanie się

Gdy zamierzasz wyprowadzić się z mieszkania, powinieneś załatwić następujące sprawy.

- Jeśli wynajmujesz mieszkanie, powinieneś zawiadomić **właściciela** na piśmie, że zamierzasz się wyprowadzić. Nazywa się to złożeniem **wypowiedzenia**. Długość okresu wypowiedzenia zależy od warunków umowy wynajmu, to znaczy, czy wynajmujesz mieszkanie na kolejne okresy miesięczne, tygodniowe, czy też na innych zasadach.

Większość ludzi wynajmuje mieszkania na okresy miesięczne. Przy wynajmie tego typu, musisz złożyć wypowiedzenie z wyprzedzeniem jednego pełnego miesiąca kalendarzowego. Dla przykładu założymy, że wynajmujesz mieszkanie od pierwszego dnia do ostatniego dnia każdego miesiąca. Jeśli chcesz się wyprowadzić 30 września, musisz złożyć wypowiedzenie 31 sierpnia lub wcześniej. Jeżeli zamierzasz wyprowadzić się 31 sierpnia, wypowiedzenie musi być złożone nie później, niż 31 lipca.

Jeśli wynajmujesz mieszkanie na okresy tygodniowe, musisz dać wypowiedzenie z wyprzedzeniem jednego pełnego tygodnia. Jeżeli np. wynajmujesz mieszkanie od każdego poniedziałku do następującej po nim niedzieli, będziesz musiał złożyć wypowiedzenie w niedzielę lub wcześniej, aby wyprowadzić się w następną niedzielę.

- Zatelefonuj do urzędu miasta lub miejscowości, aby odłączono świadczenia. Jeśli urząd miasta nie może wyłączyć wszystkich świadczeń, osoba odbierająca telefon poinformuje cię, kto to może zrobić.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Al Mudarse

Hay que hacer varias cosas si usted piensa mudarse.

- Si usted está alquilando, comuníquelo por escrito al propietario que usted va a mudarse. Esto se llama **aviso**. La anticipación con que usted debe avisar depende del tipo de arrendamiento que tiene: por mes, por semana, o por otro período.

Lay mayoría de la gente alquila por mes. Con este tipo de arrendamiento, usted tiene que dar aviso un mes antes. Por ejemplo, supongamos que usted alquila desde el primer día de cada mes hasta el último día de cada mes. Si usted quiere mudarse el 30 de septiembre, debe avisarle al propietario por escrito el 31 de agosto, o antes. Si usted quiere mudarse el 31 de agosto, debe comunicárselo al propietario el 31 de julio, o antes.

Si usted alquila por semana, debe avisar con una semana de anticipación. Por ejemplo, si usted alquila desde el lunes de cada semana hasta el domingo de cada semana, debería avisar el domingo, o antes, para mudarse el domingo siguiente.

- Llame por teléfono al gobierno de la ciudad, del pueblo o del poblado para que desconecten los **servicios**. Si ellos no pueden desconectar todos los servicios, la persona que atiende el teléfono podrá decirle quién puede hacerlo.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Dọn Nhà

Có nhiều điều phải làm nếu bạn dọn nhà.

- Nếu bạn ở nhà thuê, phải báo cho chủ nhà biết bạn sẽ dọn đi. Điều này được gọi là đưa **giấy báo** dọn nhà. Thời gian bạn phải báo trước tùy theo bạn thuê nhà từng tháng, hoặc từng tuần hoặc là một thời gian nào đó.

Hầu hết mọi người thuê nhà từng tháng, nếu bạn thuê nhà cách này bạn phải báo trước đúng một tháng. Thí dụ, giá thuê bạn thuê nhà từ ngày đầu đến ngày cuối mỗi tháng. Nếu bạn muốn dọn đi vào ngày 30 tháng chín, bạn phải đưa giấy báo cho chủ nhà trước hay đúng vào ngày 31 tháng tám. Nếu bạn muốn dọn vào ngày 31 tháng Tám bạn phải đưa giấy báo trước hoặc đúng vào ngày 31 tháng Bảy.

Nếu bạn thuê nhà từng tuần, bạn phải đưa giấy báo trước đúng một tuần lễ. Thí dụ, nếu bạn thuê nhà từ thứ Hai đến Chúa Nhật mỗi tuần, bạn phải đưa giấy báo dọn nhà cho chủ nhà trước hay đúng vào ngày chúa nhật để dọn nhà vào ngày chúa nhật tuần tới.

- Hãy liên lạc với văn phòng thành phố, thị trấn hay thôn làng nơi bạn ở để **cắt điện, nước, sủi và điện thoại**. Nếu thành phố, thị xã hay thôn làng nơi bạn ở không thể cắt được thì người trả lời điện thoại sẽ cho bạn biết ai làm chuyện đó.

Tìm nghĩa của những chữ **in đậm** trong phần từ điển (bắt đầu trên trang 50).

Moving

遷移

6

- Telephone the telephone company to have your telephone disconnected. In Edmonton, telephone Edmonton Utilities. In other cities and towns, telephone Alberta Government Telephones (AGT). Tell the person who answers the telephone when you plan to move. Ask to have your telephone disconnected on that day. If you are moving to a new place in the same town or city, ask that person to have a telephone connected in your new place. Ask if your telephone number will be the same. If it is a new number, ask the person what it will be.
- Make sure you have your telephone and utilities disconnected. When you move, new people will move into your place. If you have not disconnected your telephone and utilities, these people could use them, and you would have to pay.
- Go to a post office and fill out a Change of Address card and give it the postal clerk. The post office will send all your mail to your new address for the next three months. In 1984, the post offices charged \$1.59 for this service. It is a good idea to do this one or two weeks before your move. The post office can also give you Change of Address cards that you can send to people or places who need your new address. These cards are free.

- 給電話公司打電話，將電話停斷。在埃德蒙頓的話，請給 Edmonton Utilities (埃德蒙頓公用設施公司) 打電話。在別的城市，請給 Alberta Government Telephones (AGT) (亞伯達政府電話公司) 打電話，告訴接線生你何時遷移，請他在該日將電話停斷。你若遷於本市、本城、本鄉，請告訴接線生將電話按裝在新居處；問他是否你可保存原來的電話號碼。若係新號碼，請問他是甚麼號碼。
- 必須肯定地將電話和公用設施停斷，你搬出後，有人搬入。你若未停斷公用設施和電話，這些人可以用，而你必須付費。
- 去到郵局，填改變地址的卡，交還郵局辦事人員。郵局會在三個月間將你的一切郵件轉至新地址。1984年郵局轉郵價格為1.59元。這件事，你在遷移前一至兩星期就做最好。郵局又可給你免費換地址卡，你可給那些需知你新地址的人送去。

Change of Address Announcement		Annonce de changement d'adresse	
Please change my mailing address effective		veuillez changer mon adresse postale à compter du	
Name (block letters)		Nom (en lettres capitales)	
D J M Y A			
Old Address		Ancienne adresse	
Street No. Apt No. P.O. Box or R.R. No.		N° de rue, n° d'app., n° de C.P. ou de R.R.	
City		Province	
Postal CODE postal			
New Address		Nouvelle adresse	
Street No. Apt No. P.O. Box or R.R. No.		N° de rue, n° d'app., n° de C.P. ou de R.R.	
City		Province	
New Postal Code postal			
Telephone		Année Édition Number Numéro	
Reference/Subscription No.		No. de compte / d'abonnement	
Signature		Date	

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

1. Name
2. Old Address
3. New Address
4. Telephone Number
5. Signature

1. 姓名
2. 舊地址
3. 新地址
4. 電話號碼
5. 簽字

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Wyprowadzanie się

Zatelefonuj do urzędu telefonicznego, aby odłączono twój telefon. W Edmonton należy się zwrócić do Edmonton Utilities, w innych miejscowościach — do Alberta Government Telephones (AGT). Powiedz osobie, która odbierze telefon, kiedy zamierzasz się wyprowadzić i poproś o wyłączenie telefonu tego dnia. Jeżeli przenosisz się do innego mieszkania w tej samej miejscowości, poproś tę osobę o podłączenie telefonu w nowym mieszkaniu. Zapytaj, czy będziesz mieć ten sam numer telefonu. Jeśli nie, to poproś o podanie ci nowego numeru.

Upewnij się, że odłączono twój telefon i świadczenia. Gdy się wyprowadzisz, nowi lokatorzy wprowadzą się do mieszkania, które przedtem zamjowałeś. Gdyby nie odłączono twojego telefonu i świadczeń, nowi lokatorzy mogliby z nich korzystać, a rachunkami obciążonoby ciebie.

Udaj się do urzędu pocztowego, aby wypełnić formularz Change of Address (Zmiana Adresu) a następnie oddać go urzędnikowi. Urząd pocztowy będzie przysyłał twoją korespondencję na nowy adres przez następne trzy miesiące. W roku 1984 opłata za tę usługę wynosiła \$1.59. Dobrze jest załatwić tę sprawę na tydzień lub dwa przed przeprowadzeniem się. W urzędzie pocztowym możesz także otrzymać karty Change of Address, które wysyłasz do osób lub instytucji jeśli chcesz, by znały one twój nowy adres. Karty te są bezpłatne.

- nazwisko
- stary adres
- nowy adres
- telefon
- podpis

Wskazania hasel wyróżnionych **łustym** rukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Al Mudarse

- Llame a la compañía de teléfonos para que desconecten su teléfono. En Edmonton, llame a Edmonton Utilities. En otras ciudades o pueblos, llame a Alberta Government Telephones (AGT). Dígale a la persona que contesta el teléfono que desconecten el teléfono ese día. Si usted se cambia a otra casa dentro del mismo pueblo o ciudad, pídale a esa persona que le conecten el teléfono en la nueva casa. Pregunte si su número de teléfono será el mismo. Si es un número nuevo, pregúntele a la persona que número será.

- Asegúrese de que el teléfono y los servicios sean desconectados. Cuando usted se vaya, otra gente ocupará la casa. Si usted no ha hecho desconectar su teléfono y sus servicios, esa gente puede usarlos, y usted tendría que pagar.

- Vaya a la oficina de correos y rellene una tarjeta de Cambio de Domicilio (Change of Address card, en inglés) y entréguela al empleado de correos. La oficina de correos le enviará toda su correspondencia al nuevo domicilio durante tres meses. En 1984, las oficinas de correos cobraban 1,59 dólares por este servicio. Es una buena idea hacer esto una a dos semanas antes de que usted se cambie. Además, la oficina de correos puede darle tarjetas de Cambio de Domicilio que usted puede mandar a personas o lugares que necesitan su nueva dirección. Estas tarjetas son gratuitas.

1. Nombre
2. Dirección anterior
3. Dirección nueva
4. Número de teléfono
5. Signatura

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Dọn Nhà

- Liên lạc với công ty điện thoại để xin cắt điện thoại. Ở Edmonton, liên lạc với công ty Edmonton Utilities. Ở những vùng khác liên lạc với công ty Alberta Government Telephone viết tắt là AGT. Nói cho họ biết bạn định dọn nhà vào ngày nào để xin cắt điện thoại vào ngày đó. Nếu bạn dọn tới nhà mới trong cùng một thành phố, yêu cầu họ bắt điện thoại đến nhà mới cho bạn. Hỏi họ xem số điện thoại của bạn có phải thay đổi hay không, nếu phải đổi số mới, xin họ số điện thoại mới của bạn.

- Nhớ là bạn phải cắt hết điện, nước, hơi đốt và điện thoại sau khi dọn đi vì khi bạn dọn đi, sẽ có người khác vào ở nếu không cắt điện nước người ta sẽ dùng và bạn phải trả tiền.

- Đến bưu điện để điền vào một tờ giấy đổi địa chỉ (Change of Address) rồi đưa cho nhân viên bưu điện. Họ sẽ chuyển tất cả các thư từ của bạn đến địa chỉ mới từ ngày bạn báo chuyển địa chỉ cho đến ba tháng sau đó. Năm 1984, số Bưu điện tính \$1.59 tiền lệ phí để chuyển thư đến địa chỉ mới. Bạn nên đến bưu điện để đổi địa chỉ một hay hai tuần trước khi dọn nhà. Bưu điện cũng cho bạn giấy báo đổi địa chỉ để bạn gửi tới cho những người và những nơi cần biết địa chỉ mới của bạn, những giấy này miễn phí.

1. Tên (Viết bằng chữ in)
2. Địa chỉ cũ
3. Địa chỉ mới
4. Số điện thoại
5. Chữ ký

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Moving

- Clean your place. If you are renting and you do not clean your place, the landlord will charge you for the cost of cleaning. Some important things to do are...

defrost and clean the refrigerator

clean the oven

wash the windows

wash the floors

vacuum the rugs

Getting a moving truck

You can rent a truck from a car rental company. Look in the *yellow pages* under Auto Leasing. Telephone the company as soon as you know when you will be moving. The company can arrange to have a truck for you on that day.

You can also hire a moving company. If you are moving within the city, the company will charge by the hour. If you are moving to another city, it will charge by the weight of your things and the distance they will travel. Ask for a written estimate before you move so you will know how much it will cost. Get estimates from two or three different moving companies.

遷 移

- 將你住處打掃乾淨。若不，房主會徵清潔費，有重要的幾點...

冰箱解凍、清潔冰箱

清掃爐子

洗 窗

洗地板

吸地氈上塵

找搬運卡車

你可從租車公司租一小卡車。請在電話簿黃頁 **Auto Leasing** (租車) 中找。你一知道何時遷移，即可給一租車公司打電話，公司可在你遷出那天安排一輛車。

你也可僱一搬運公司。你若在本城內搬，公司會按小時索費。你若搬至他城，公司按行李重量和距離索費。你在遷移前，要求公司作一書面估價，你可叫兩三間搬運公司估價。

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第50頁始)。

Wyprowadzanie się

- Sprzątnij mieszkanie. Jeżeli wynajmujesz mieszkanie i nie posprzątasz go przed wyprowadzeniem się, właściciel obciąży cię kosztami sprzątnięcia. Ważniejsze czynności do wykonania przed wyprowadzeniem się to:
 - rozmrózienie i umycie lodówki
 - wyczyszczenie kuchenki
 - umycie okien
 - umycie podłóg
 - oczyszczenie dywanów i wykładzin.

Załatwianie transportu na przeprowadzkę

Samochód ciężarowy można wynająć w firmie wynajmującej samochody. Szukaj w książce *yellow pages* pod hasłem Auto Leasing. Zatelefonuj do takiej firmy, gdy tylko będziesz wiedział, którego dnia się przeprowadzasz. Firma może przygotować ci ciężarówkę na ten dzień.

Możesz także wynająć przedsiębiorstwo urządzające przeprowadzki. Jeśli przenosisz się w granicach miasta, koszt przeprowadzki jest zależny od czasu pracy firmy. Jeżeli przenosisz się do innej miejscowości, cena, jaką zapłacisz takiej firmie, zależy od wagi twoich rzeczy oraz odległości, na którą są one przewożone. Przed przeprowadzką poproś o wykonanie pisemnego kosztorysu, żebyś wiedział, ile będziesz musiał zapłacić. Postaraj się o kosztorysy od dwóch lub trzech różnych firm.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Al Mudarse

- Limpie la vivienda. Si usted alquila y no limpia la vivienda, el propietario le cobrará por la limpieza. Algunas cosas importantes que hay que hacer son:
 - descongele y limpie el refrigerador
 - limpie el horno de la cocina
 - lave las ventanas
 - lave los pisos
 - aspire las alfombras

Un camión de mudanzas

Usted puede alquilar un camión en una compañía de alquiler de autos. Busque en las *páginas amarillas* en la sección Auto Leasing. Llame por teléfono a la compañía tan pronto como sepa la fecha de la mudanza. La compañía hará que usted tenga un camión ese día.

También puede contratar una compañía mudadora. Si usted se cambia a otro lugar de la misma ciudad, la compañía cobrará por hora. Si usted se cambia a otra ciudad, le cobrará por el peso de sus cosas y por la distancia de viaje. Pida un presupuesto por escrito antes de mudarse y así podrá saber cuánto le costará. Pida presupuestos a dos o tres compañías mudadoras.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Dọn Nhà

- Lau chùi căn nhà cho sạch sẽ trước khi dọn đi, nếu bạn ở nhà thuê mà khi dọn đi không lau chùi thì chủ nhà sẽ tính tiền bạn để muốn người đến lau chùi. Một vài điều quan trọng cần nhớ là...
 - xả đá và lau sạch tủ lạnh
 - chùi lò nấu ăn
 - lau cửa sổ và cửa kiếng
 - lau nền nhà
 - hút bụi thảm

Mướn xe dọn nhà

Bạn có thể mượn xe tại một hãng cho mượn xe. Tìm trong phần trang màu vàng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ Auto Leasing (Cho mượn xe). Liên lạc với hãng cho mượn xe ngay khi bạn biết chắc ngày nào dọn nhà. Họ sẽ sắp đặt để có xe cho bạn vào ngày bạn dọn nhà.

Ngoài ra bạn cũng có thể mượn một hãng vận tải. Nếu bạn dọn tới nhà mới trong phạm vi thành phố, họ sẽ tính tiền bạn theo giờ. Nếu bạn dọn đi một thành phố khác, họ sẽ tính tiền theo trọng lượng đồ đạc của bạn và khoảng đường họ phải chuyên chở. Xin một giấy phỏng chừng giá tiền trước khi dọn nhà để bạn biết trước phí tổn là bao nhiêu. Nên xin giấy này của hai ba hãng khác nhau để so sánh giá tiền.

Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Moving

遷移

Getting a moving truck

As well as the cost of moving, the moving company will charge you for extra work like packing and unpacking your things, storing your things, working overtime or moving a piano. These extras can be as much as 40 per cent of your moving costs. The cost may vary from moving company to moving company.

It is a good idea to contact a moving company about four weeks before you want to move. To contact a moving company, look in the *yellow pages* under Movers.

Who should I tell that I am moving?

It is important to tell these places your new address. You can telephone or write them. When you telephone or write, give your file or account number. If you write them, you can use Change of Address cards. These cards are free. You can get them at a post office.

- *Your bank.* When you telephone or write to your bank, give your name, your account number and your new address.

找搬運卡車

搬運費之外，公司還會加上包裝、開包、儲行李、超時、搬鋼琴等額外工作費。額外費可能達到搬運費的百分之四十。各搬運公司取費不同。

最好搬運前四星期就和搬運公司聯系。欲和一搬運公司聯系，請在電話簿黃頁中找 Movers (搬運者)

我遷移應

告訴那些人？

將你的新地址告訴某些部門是重要的。你可打電話或寫信。打電話或寫信時，提起你的檔案號碼或帳款號碼。你若寫信，利用郵局中可得的免費改換地址卡。

- 你的銀行，你給你的銀行打電話或寫信時，提你的姓名、帳款號碼，新地址。

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第50頁始)。

Wyprowadzanie się

Załatwianie transportu na przeprowadzkę

Oprócz standardowych kosztów przeprowadzki, przedsiębiorstwo może obciążyć cię kosztami dodatkowych prac, takich jak pakowanie i rozpakowanie twoich rzeczy, ich przechowanie, praca po normalnych godzinach pracy lub przenoszenie fortepianu. Te dodatkowe koszty mogą dochodzić do 40 procent kosztów przeprowadzki. Całkowite koszty mogą być różne w różnych przedsiębiorstwach.

Dobrze jest skontaktować się z firmą urządzającą przeprowadzkę około czterech tygodni przed terminem przenoszenia. Firm takich szukaj w książce *yellow pages* pod hasłem Movers.

Kogo należy zawiadomić o zmianie adresu?

Poniżej wymienione są instytucje, które należy zawiadomić o zmianie adresu. Możesz do nich zatelefonować lub napisać. Gdy telefonujesz lub wysyłasz pisemną informację, podaj numer swojej dokumentacji lub rachunku. Jeśli piszesz do nich, możesz wykorzystać karty Change of Address. Są one bezpłatne i możesz je otrzymać na pocztę.

- *Bank*, w którym masz rachunek. Gdy telefonujesz lub piszesz do banku, podaj swoje nazwisko, numer rachunku i nowy adres.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Al Mudarse

Un camión de mudanzas

Ademas de cobrarle por el costo del traslado, la compañía mudadora le cobrará por otros trabajos, tales como el de envolver y desenvolver sus cosas, guardar sus cosas, trabajar tiempo extra o llevar un piano. Estos trabajos adicionales pueden llegar a ser un 40 por ciento de sus gastos de mudanza. El costo puede cambiar de una compañía mudadora a otra.

Es una buena idea ponerse en contacto con una compañía mudadora unas cuatro semanas antes de la fecha de la mudanza. Para ponerse en contacto con una compañía mudadora, busque en las *páginas amarillas* Movers.

¿A quién debo decir que me mudo?

Es importante comunicar a estos lugares su nueva dirección. Usted puede llamar por teléfono o escribir. Cuando escriba o telefonee, dé su número de fichero o su número de cuenta. Si escribe, puede usar las tarjetas de Cambio de Dirección. Estas tarjetas son gratuitas. Puede obtenerlas en la oficina de correos.

- Su banco. Cuando llame por teléfono o escriba al banco, dé su nombre, su número de cuenta y su nueva dirección.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Dọn Nhà

Mướn xe dọn nhà

Ngoài tiền chuyển chỗ, hãng vận tải sẽ tính thêm tiền công nếu họ phải làm thêm việc như đóng thùng và mở thùng, cất đặt đồ đạc cho bạn làm quá giờ hoặc di chuyển cây đàn dương cầm chẳng hạn. Những số tiền phụ trội kia có thể lên đến 40% tổng số tiền bạn trả cho việc dọn nhà. Giá tiền di chuyển đồ đạc trong nhà cửa bạn có thể thay đổi theo từng công ty chuyển chỗ.

Bạn nên liên lạc với hãng vận tải vào khoảng 4 tuần lễ trước khi dọn nhà. Muốn liên lạc với họ hãy tìm trong phần trang màu trắng dưới chữ Movers (Hãng vận tải).

Nếu dọn nhà, tôi nên báo cho những nơi nào biết?

Điều rất quan trọng là báo cho những nơi sau đây biết địa chỉ mới của bạn nếu bạn dọn nhà. Bạn có thể viết cho họ hay gọi điện thoại tới. Khi gọi điện thoại hoặc viết thư, cho họ biết số hồ sơ hay số trường mục của bạn. Nếu bạn viết bạn có thể dùng giấy báo đổi địa chỉ (Change of address) để gửi tới cho họ. Giấy này xin ở bưu điện và được miễn phí.

- *Nhà băng*. Khi báo đổi địa chỉ bạn hãy cho họ biết tên, số trường mục và địa chỉ mới của bạn.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Moving

Who should I tell that I am moving?

- **Licence Issuing Office.** If you have a driver's licence, you will need a new licence with your new address. Look in the *white pages* under Government of Alberta. Find S for Solicitor General. There you will find the telephone numbers and addresses of the Licence Issuing Offices in your town or city. When you telephone or write to the Licence Issuing Office, give your name, your licence number and your new address. The Licence Issuing Office will send you a new driver's licence with your new address. You can be fined if you do not let the office know you have moved.
- **Motor Vehicles Branch.** If you drive a car, you will need a new registration card with your new address. Look in the *white pages* under Government of Alberta. Find S for Solicitor General. There you will find the Licence Issuing Office.
- **Alberta Health Care Insurance.** Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find Health Care Insurance Plan or look under Frequently Called Numbers. When you telephone or write to Alberta Health Care Insurance, give your name, your Alberta Health Care Insurance number and your new address.

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

遷移

我遷移

應告訴那些人？

- **出執照機構：**你若有駕駛執照，換了新址需新執照，請在白頁 Alberta Government (亞伯達政府) 下找 S 的 Solicitor General (檢察總長) 在那裏，有貴市、城出執照機構的電話和地址。你給該局打電話或寫信時，將姓名、執照號碼、新地址寫上。該局會寄給你上有新地址的新執照。你若不通知該局你的新地址，可能受罰款處分。
- **機動車處：**你若駕駛機動車，新地址需一新登記卡，請在白頁中找 Government of Alberta (亞伯達政府) 下的 S 中 Solicitor General (檢察總長)。該項下有 Licence Issuing Office 發執照處。
- **亞伯達醫療保險處：**請在 G 的 Government of Alberta (亞伯達政府) 下找 Health Care Insurance Plan (醫療保險計劃) 或在常用號碼下找 (Frequently Called Numbers) 你給亞伯達醫療保險處 (Alberta Health Care Insurance) 打電話時，寫信時，請提你的姓名、亞伯達醫療保險號碼、新地址。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Wyprowadzanie się

Al Mudarse

Đón nhà

Kogo należy zawiadomić o zmianie adresu?

- **Biuro wydające prawa jazdy.** Jeśli masz prawo jazdy, będziesz potrzebował nowe — zawierające twój nowy adres. Szukaj w książce *white pages* pod hasłem Government of Alberta, następnie pod literą S: Solicitor General. Znajdziesz tam numery telefonów i adresy biur wydających prawa jazdy — Licence Issuing Offices — w twojej miejscowości. Gdy telefonujesz lub piszesz do Licence Issuing Office, podaj swoje nazwisko, numer prawa jazdy i nowy adres. Biuro to wyśle ci nowe prawo jazdy z nowym adresem. Jeżeli nie poinformujesz biura wydającego prawa jazdy o zmianie adresu, możesz być ukarany grzywną.
- **Motor Vehicles Branch (Wydział Pojazdów Samochodowych).** Jeśli posiadasz samochód, będzie ci potrzebny nowy dowód rejestracyjny z nowym adresem. Szukaj w książce *white pages* pod hasłem Government of Alberta, a następnie pod literą S: Solicitor General. Tam znajdziesz Licence Issuing Office.
- **Alberta Health Care Insurance.** Szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Znajdź Health Care Insurance Plan albo patrz pod hasłem Frequently Called Numbers (Numery Często Używane). Gdy telefonujesz lub piszesz do Alberta Health Care Insurance, podaj swoje nazwisko, swój numer Alberta Health Care Insurance oraz nowy adres.

¿A quién debo decir que me mudo?

- **Oficina que da los Permisos de Conductor (Licence Issuing Office).** Si usted tiene un permiso para conducir, necesitará un nuevo permiso con la nueva dirección. Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta. Allí busque Solicitor General en la S. En esa sección encontrará los números de teléfono y las direcciones de las Licence Issuing Offices de su ciudad o pueblo. Cuando telefonee o escriba a la Licence Issuing Office, dé su nombre, el número de su permiso y su nueva dirección. La Licence Issuing Office le enviará por correo un nuevo permiso para conducir con la nueva dirección. Pueden multarlo si no comunica a la oficina que se mudó.
- **Departamento de Vehículos Motorizados (Motor Vehicles Branch).** Si usted maneja un auto, necesitará una nueva tarjeta de registro con su nueva dirección. Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta. Busque allí Solicitor General en la S. Entonces busque Licence Issuing Office.
- **Seguro de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance).** Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Busque allí Health Care Insurance Plan o busque en los Frequently Called Numbers (Números Frecuentemente Llamados). Cuando telefonee o escriba al Seguro de Salud de Alberta, dé su nombre, su número de Alberta Health Care Insurance y su nueva dirección.

Nếu dọn nhà, tôi nên báo cho những nơi nào biết?

- **Phòng cấp bằng lái xe (Licence Issuing Office).** Nếu có bằng lái xe, bạn phải xin lại bằng có địa chỉ mới của bạn. Lật phần trang màu trắng của cuốn Điện thoại niên giám dưới chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta) rồi tìm chữ S cho chữ Solicitor General (Quan chương lý) ở đó bạn sẽ thấy địa chỉ và số điện thoại của phòng cấp bằng lái xe nơi địa phương bạn ở. Khi liên lạc với phòng này, hãy cho họ biết tên, số bằng lái xe và địa chỉ mới của bạn. Họ sẽ gửi cho bạn một bằng mới có địa chỉ mới của bạn. Bạn có thể bị phạt nếu không báo cho phòng này biết bạn đã đổi địa chỉ!
- **Phòng Đăng Bộ Xe Hơi (Motor Vehicles Branch).** Nếu bạn lái xe, thẻ đăng bộ của bạn phải có địa chỉ mới. Lật phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta) rồi tìm chữ S cho chữ Solicitor General. Ở đó bạn sẽ tìm được Phòng cấp bằng lái xe.
- **Sở Bảo Hiểm Y Tế Alberta (Alberta Health Care Insurance).** Lật phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta) rồi tìm chữ Health Care Insurance Plan (Chương trình Bảo Hiểm Y Tế) hoặc là tìm trong phần Frequently Called Numbers (Những số điện thoại được gọi thường xuyên).

Objasnenia hasel' wyróżnionych **tiustym drukom** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Moving

Who should I tell that I am moving?

- *National Health and Welfare*, if you are receiving family allowance payments. Look in the *white pages* under Government of Canada. Find H for Health and Welfare.
- *The Canada Employment Centre* nearest you, if you are receiving unemployment insurance.
- *Alberta Social Services*, if you are receiving social assistance.
- *Canada Immigration Centre*, if you are trying to sponsor a family member or having immigration documents changed. Look in the *white pages* under G for Government of Canada. Find Employment and Immigration.
- *Your employer*
- *The cable television company*, if you have cable TV.
- *Schools*, if you or your children go to school.
- *The day-care*, if your children go to a day-care.
- *The library*, if you have a library card.
- *Any stores or companies* where you have credit cards.
- *Your insurance company*.

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

遷移

我遷移

應告訴那些人？

- 國家保健和福利處：你若接受家庭補助金 (Family Allowance)。請在白頁的 Government of Alberta (亞伯達政府) H 下找 Health and Welfare (保健和福利)。
- 加拿大就業中心：(Canada Employment Centre) 你若在接受失業保險，告訴最近的中心。
- 亞伯達社會服務處：(Alberta Social Services) 如你得社會協助 (Social Assistance)。
- 加拿大移民中心：(Canada Immigration Centre) 你若保親戚來加或正改變移民證件，請在白頁 G 的 Government of Canada (加拿大政府) 下找 Employment and Immigration (就業移民部)。
- 你的僱主。
- 有線電視公司：(Cable Television) 你若持有線電視。
- 學校：你如有孩子上學。
- 托兒所：你如有孩子上托兒所。
- 圖書館：你如持圖書館卡。
- 你有信貸卡的商店或公司。
- 你的保險公司。

粗體字可在本冊詞彙表中查到 (由第 50 頁始)。

Wyprowadzanie się

Kogo należy zawiadomić o zmianie adresu?

- *National Health and Welfare* (Wydział Zdrowia i Opieki Społecznej Rządu Federalnego), jeśli otrzymujesz zasiłki rodzinne. Szukaj w książce *white pages* pod hasłem Government of Canada, a następnie pod literą H: Health and Welfare.
- *Canada Employment Centre* (Centrum Zatrudnienia) najbliższe twojego miejsca zamieszkania, jeśli otrzymujesz zasiłek dla bezrobotnych.
- *Alberta Social Services* (Służby Socjalne Rządu Alberta), jeżeli otrzymujesz zasiłki socjalne.
- *Canada Immigration Centre* (Centrum Imigracyjne), jeśli ułatwiasz sponsorowanie członków rodziny lub zmieniasz dokumenty emigracyjne. Szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Canada, a następnie znajdź Employment and Immigration.
- *Swojego pracodawcę.*
- *Przedsiębiorstwo telewizji kablowej*, jeżeli masz podłączony kabel TV.
- *Szkoły*, jeśli twoje dzieci chodzą do szkoły.
- *Przedszkole*, jeśli dzieci uczęszczają do przedszkola.
- *Bibliotekę*, jeżeli masz kartę biblioteczną.
- *Sklepy lub firmy*, w których masz karty kredytowe.
- *Firmę ubezpieczeniową.*

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Al Mudarse

¿A quién debo decir que me mudo?

- *Salud y Bienestar Nacional* (National Health and Welfare), si a usted le pagan un subsidio familiar. Busque en las *páginas blancas* Government of Canada. Busque allí Health and Welfare en la H.
- *Centro de Empleo de Canadá* (Canada Employment Centre) que está cerca de su casa, si usted recibe seguro de desempleo.
- *Servicios Sociales de Alberta* (Alberta Social Services), si usted recibe ayuda social.
- *Centro de Inmigración de Canadá* (Canada Immigration Centre), si usted está tratando de traer a algún miembro de su familia o está en trámites de cambiar sus documentos de inmigración. Busque en las *páginas blancas* Government of Canada. Allí busque Employment and Immigration.
- *Su empleador*
- *La compañía de cableantena de televisión*, si usted tienen un cableantena de TV.
- *Escuelas*, si sus niños o usted van a la escuela.
- *La guardería*, si sus niños van a una guardería.
- *La biblioteca*, si usted tiene una tarjeta de la biblioteca.
- *Cualquiera de los comercios o compañías* en los que usted tiene una tarjeta de crédito.
- *Su compañía de seguros.*

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Dọn Nhà

Nếu dọn nhà, tôi nên báo cho những nơi nào biết?

- *Sở Y Tế và Xã Hội* (National Health and Welfare). Nếu bạn đang lãnh tiền phụ cấp gia đình (Tiền sửa — Family allowance). Tìm trong phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ Government of Canada (Chính phủ Liên Bang Canada) rồi tìm chữ H cho Health and Welfare để biết địa chỉ và số điện thoại của sở này.
- *Sở Nhân Dụng* (Canada Employment Centre) gần nhà nếu bạn đang lãnh tiền (bảo hiểm) thất nghiệp.
- *Sở Xã Hội Alberta* (Alberta Social Service) nếu bạn đang lãnh tiền xã hội.
- *Sở Di Trú* (Canada Immigration Centre) nếu bạn đang bảo lãnh gia đình hay đang làm giấy tờ liên quan đến vấn đề này. Tìm trong phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ G cho chữ Government of Canada (Chính phủ Liên Bang Canada) rồi tìm chữ Employment and Immigration để biết địa chỉ và số điện thoại.
- *Sở làm* của bạn.
- *Công ty truyền hình*: nếu bạn có bắt cable cho TV.
- *Trường học* nếu bạn hay con cái có đi học
- *Nhà trẻ* nếu bạn có con gởi nhà trẻ
- *Thư viện*: nếu bạn có thẻ thư viện
- Những cửa tiệm hay công ty mà bạn có thẻ tín dụng.
- Hãng **bảo hiểm**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Landlord and Tenant Rights

房主和 房客的权利

When can the landlord come into my place?

When you **rent**, the law says you have the right to privacy. The **landlord** can enter the place...

- if there is an emergency. For example, if there is a fire or a water pipe breaks.
- if you move out without telling your landlord.
- if you are given 24 hours written **notice** because the landlord needs to check the place wants to show the place needs to make repairs

Can my landlord raise my rent?

Landlords can raise the rent. But they must give **notice** in writing before raising it. If you rent by the month, the landlord must give you 90 days' notice.

房主何時 可來我處？

你租了住處，法律上說你有權不受干擾。房主可進入你的住所僅在下列情況下：

- 如果有緊急事故，例，起火、水管破裂。
- 你若不告訴房主就遷出。
- 房主在二十四小時前通知：
要察看
要示人
要修理。

我的房主 何時可以加租？

房主可加租，但他必須在事前通知。你若按月租，他必須在九十天前通知。

Look in the dictionary (starting page 50)
for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第50頁始)。

Prawa właściciela mieszkania oraz lokatora

Kiedy właściciel ma prawo wejść do mieszkania zajmowanego przez lokatora?

- Przepisy prawne stwierdzają, że gdy wynajmujesz mieszkanie, masz prawo do niezakłóconego życia prywatnego. Właściciel może wejść do mieszkania tylko w następujących przypadkach:
- w nagłych wypadkach — np. pożaru lub pęknięcia rury wodociągowej
 - jeśli wyprowadzasz się bez powiadomienia właściciela
 - jeżeli właściciel dostarczył ci zawiadomienie z 24-godzinnym wyprzedzeniem, że: chce on przeprowadzić kontrolę mieszkania chce pokazać mieszkanie musi dokonać napraw.

Czy właściciel może podwyższyć czynsz?

Właściciel może podwyższyć czynsz, musi jednakże dostarczyć lokatorowi pisemne zawiadomienie o tym (wypowiedzenie warunków umowy najmu) z odpowiednim wyprzedzeniem. Jeśli wynajmujesz mieszkanie na okresy miesięczne, właściciel musi dać 90-dniowe zawiadomienie.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Derechos de Propietarios e Inquilinos

¿Cuándo puede el propietario entrar a mi casa?

Cuando usted **alquila**, la ley dice que usted tiene derecho a una vida privada. El propietario puede entrar a su vivienda:

- Cuando se produce una emergencia. Por ejemplo, si hay un incendio o si se rompe un caño de agua.
- Si usted se muda sin decírselo al propietario.
- Si le **avisan** por escrito con 24 horas de anticipación porque el propietario necesita inspeccionar la vivienda quiere mostrar la vivienda necesita hacer alguna reparación.

¿Puede aumentarme el alquiler el propietario?

Los propietarios pueden aumentar el alquiler. Pero deben **avisar** por escrito antes de hacerlo. Si usted alquila por mes, el propietario debe avisarle con 90 días de anticipación.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Quyền của chủ nhà và người thuê nhà

Khi nào thì chủ nhà được vào nhà tôi?

Chủ nhà chỉ có thể được vào nhà bạn trong trường hợp . . .

- Nếu có chuyện khẩn cấp xảy ra chẳng hạn như có hỏa hoạn hay ống nước bị bể trong nhà.
- Nếu bạn dọn đi mà không báo cho chủ nhà biết.
- Nếu chủ nhà đã đưa cho bạn giấy báo vào nhà bạn trước 24 giờ vì họ . . .
Cần kiểm tra lại căn nhà.
Muốn cho người khác coi nhà để họ mua hoặc thuê.
Cần sửa chữa vài thứ trong nhà.

Chủ nhà có quyền tăng tiền nhà của tôi không?

Chủ nhà có quyền tăng tiền nhà. Nếu bạn thuê từng tháng, chủ nhà phải đưa **giấy báo** trước cho bạn 90 ngày trước khi tăng tiền nhà.

Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Landlord and Tenants Rights

房主和 房客的权利

Can my landlord ask me to move?

Your landlord can ask you to move. But your landlord must give you notice in writing.

- If you pay the rent every week, the landlord must give you one week's notice.
- If you pay the rent every month, the landlord must give you three full month's notice.

Damage deposits

Most landlords ask tenants to pay a **damage deposit** when they move in. The damage deposit cannot be more than one month's rent.

When you move out, the landlord can use this money to repair damages. If you do not damage the place, the landlord must return your damage deposit to you within 10 days.

If you damage the place or do not clean it before you move, the landlord can use some of this money to make repairs and clean the place. The landlord must give you a list of all the costs in writing within 10 days and return the rest of the money to you within 30 days. The landlord cannot charge for normal wear and tear. This means the kind of things that happen to any place when people live in it.

房主是否 可令我搬出？

房主可令你搬出，但他必須以書面通知。

- 你若按星期租，房主必須在一星期之前通知。
- 你若按月租，房主必須在三足月之前書面通知。

損壞存金

大多數房主要房客在搬入時付損壞存金。存金不得高於一個月房租。

你遷出時，房主可用損壞存金修理損壞處。你若未損壞該處，房主應將存金在十日內歸還。

你若損壞該處，或在遷出時未作清理，房主可用部份損壞存金修補或清掃。房主必須在十日之內向你書面提出一系列的費用，而將餘款退還。人們住在任何處會發生的一般性折舊，房主不得開損壞價。

Prawa właściciela mieszkania oraz lokatora

Czy właściciel może zażądać, aby lokator się wyprowadził?

Właściciel może zażądać, aby lokator się wyprowadził, musi jednakże dać lokatorowi pisemne wypowiedzenie.

- Jeśli płacisz czynsz co tydzień, wypowiedzenie musisz otrzymać z wyprzedzeniem jednego tygodnia.
- Jeżeli płacisz czynsz co miesiąc, właściciel musi ci dać wypowiedzenie z wyprzedzeniem trzech pełnych miesięcy.

Depozyt gwarancyjny

Większość właścicieli mieszkań wymaga, aby lokator przed wprowadzeniem się wpłacił **depozyt gwarancyjny**. Depozyt nie może być wyższy, niż jednomiesięczny czynsz.

Gdy się wyprowadzasz, właściciel może wykorzystać te pieniądze na naprawę uszkodzeń w mieszkaniu. Jeżeli mieszkanie nie ma uszkodzeń, właściciel musi ci zwrócić depozyt gwarancyjny w ciągu 10 dni.

Jeśli spowodowałeś uszkodzenia mieszkania lub nie sprzątnąłeś go przed wyprowadzeniem się, właściciel może wykorzystać część tych pieniędzy na naprawy i sprząkanie. Właściciel musi wówczas w ciągu 10 dni dostarczyć ci pisemny wykaz wszystkich kosztów oraz zwrócić resztę pieniędzy w ciągu 30 dni. Właściciel nie może obciążać cię kosztami normalnego zużycia, tzn. takiego, jakie występuje podczas normalnego, właściwego użytkowania mieszkania.

Objaśnienia hasel wyróżnionych **mustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Derechos de Propietarios e Inquilinos

¿Puede el propietario pedirme que me mude?

El propietario puede pedirle que se mude. Pero el propietario debe avisarle por escrito.

- Si usted paga el alquiler por semana, el propietario debe avisarle con una semana de anticipación.
- Si usted paga el alquiler por mes, el propietario debe avisarle con tres meses de anticipación.

Depósitos por daños

La mayoría de los propietarios piden a los inquilinos que paguen un **depósito por daños** cuando ocupan la casa. El depósito por daños no puede ser mayor que un mes de alquiler.

Quando usted desocupa la casa, el propietario puede usar este dinero para reparar los daños. Si usted no daña la vivienda, el propietario debe devolverle el depósito por daños en un plazo de 10 días.

Si usted daña la vivienda o no la limpia antes de dejarla, el propietario puede usar parte de este dinero para hacer reparaciones o para limpiar la vivienda. El propietario debe darle a usted una lista de todos los gastos por escrito dentro de los 10 días y devolverle el resto del dinero dentro de los 30 días. El propietario no puede cobrarle por el desgaste y las roturas normales. Esto quiere decir el tipo de cosas que ocurren en cualquier lugar donde vive gente.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Quyền của chủ nhà và người thuê nhà

Chủ nhà có quyền yêu cầu tôi dọn đi không?

Chủ nhà bạn có quyền yêu cầu bạn dọn đi. Nhưng họ phải đưa giấy báo trước cho bạn biết.

- Nếu bạn trả tiền nhà từng tuần, chủ nhà phải báo trước cho bạn một tuần.
- Nếu bạn trả tiền nhà từng tháng, chủ nhà phải báo trước cho bạn đúng ba tháng.

Tiền đặt cọc

Hầu hết các chủ nhà đều đòi hỏi người thuê nhà phải trả **tiền đặt cọc** trước khi dọn đến. Tiền đặt cọc không được nhiều hơn một tháng tiền nhà.

Khi bạn dọn đi, chủ nhà có thể dùng tiền này để sửa chữa nhưng thứ bạn đã làm hư trong nhà. Nếu bạn không làm hư gì cả, chủ nhà phải trả lại tiền đặt cọc cho bạn trong vòng 10 ngày sau khi bạn dọn đi.

Nếu bạn làm hư trong nhà hoặc không lau chùi sau khi dọn đi, chủ nhà có thể dùng một số tiền đặt cọc của bạn để sửa chữa hoặc lau chùi căn nhà. Chủ nhà phải đưa cho bạn một bản phí tổn để sửa chữa và lau chùi căn nhà trong vòng 10 ngày và phải hoàn trả số tiền đặt cọc còn lại trong vòng 30 ngày sau khi bạn dọn đi. Chủ nhà không được tính tiền hao mòn căn nhà, nghĩa là những hao mòn xảy ra bất cứ chỗ nào có người ở.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Landlord and Tenants Rights

房主和 房客的权利

Damage deposits

When the landlord returns the money, the landlord must also pay you **interest** on the deposit. In 1984, the landlord had to pay you eight per cent interest per year. For example, your damage deposit may be \$300. Eight per cent of \$300 is \$24. Your landlord would have to pay you \$24 interest every year. Instead of receiving your interest every year, you can agree with your landlord in writing that he can pay you all the interest when you move out. In this case the interest must be compounded.

If your landlord breaks the law

Sometimes, a **landlord** breaks the law. For example, the landlord does not return your **damage deposit**, or increases your **rent** without giving you written **notice**.

If your landlord breaks the law, there are several places that can help you.

The **Landlord and Tenant Advisory Board**. This is a place that can...

- give you information about laws for landlords and tenants
- investigate problems between landlords and tenants
- help solve problems between landlords and tenants

Look in the dictionary (starting page 50) for words in dark letters.

損壞存金

房主歸還損壞存金時當付利息。1984年，年利為百分之八。例，你的損壞存金若為300元，百分之八是24元，房主必須付年利24元。你可和房主達成協議，不必付每年的利息，而在遷出時一併付息，這樣，年利就變為複利。

如果

房主犯法

房主有時犯法，例，房主不歸還你損壞存金，或不書面通知你而增加房租。房主若犯法，下列機構可協助你：

房主房客顧問處：(Landlord and Tenant Advisory Board) 可以

- 給你有關房主和房客的法律資料。
- 調查房主和房客之間的糾紛。
- 給房主和房客解紛。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Prawa właściciela mieszkania oraz lokatora

Depozyt gwarancyjny

Gdy właściciel zwraca pieniądze, musi także wypłacić **oprocentowanie** depozytu. W roku 1984 właściciel musiał wypłacić oprocentowanie depozytu w wysokości ośmiu procent w skali rocznej. Jeśli np. twój depozyt wynosił \$300, osiem procent od tej sumy wynosiło \$24. Właściciel musiałby więc co roku wypłacać oprocentowanie w wysokości \$24. Zamiast otrzymywać oprocentowanie depozytu co roku, możesz uzgodnić z właścicielem na piśmie, że całą sumę oprocentowania otrzymasz po wyprowadzeniu się. W takim przypadku suma oprocentowania musi być obliczona jako procent składany.

Jeśli właściciel łamie przepisy prawa

Czasami właściciel mieszkania postępuje niezgodnie z prawem. Na przykład nie zwraca **depozytu gwarancyjnego** lub podwyższa **czynsz** bez dostarczenia pisemnego **zawłodnienia**. Poniżej podano nazwy kilku instytucji, które mogą ci pomóc w przypadku, gdy właściciel mieszkania łamie przepisy prawa.

Landlord and Tenant Advisory Board. Komisja ta może:

- podać informacje o przepisach prawnych dotyczących wynajmowania mieszkań
- przeprowadzić dochodzenie w sytuacjach konfliktowych między właścicielem mieszkania a lokatorem
- pomóc w rozwiązywaniu konfliktów między właścicielami a lokatorami.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Derechos de Propietarios e Inquilinos

Depósitos por daños

Cuando el propietario le devuelve el dinero, también debe pagarle los **intereses** del depósito. En 1984, el propietario tenía que pagar un interés anual del ocho por ciento. Por ejemplo, digamos que el depósito por daños es de 300 dólares. Ocho por ciento de 300 dólares son 24 dólares. El propietario tendría que pagarle 24 dólares de interés por año. En vez de recibir el interés cada año, usted puede ponerse de acuerdo por escrito con el propietario para que le pague todo el interés cuando usted se vaya. En este caso, es un interés compuesto.

Si el propietario no cumple con la ley

A veces, un propietario no cumple con la ley. Por ejemplo, el propietario no le devuelve el **depósito por daños** o le aumenta el **alquiler** sin **aviso por escrito**.

Si el propietario no cumple con la ley, hay varios lugares que pueden ayudarlo.

La Junta de Asesoramiento de Propietarios e Inquilinos (Landlord and Tenant Advisory Board). Este es un lugar que puede:

- informarle sobre las leyes para propietarios e inquilinos
- investigar problemas entre propietarios e inquilinos
- Ayudar a resolver problemas entre propietarios e inquilinos

*Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.*

Quyền của chủ nhà và người thuê nhà

Tiền đặt cọc

Khi chủ nhà trả lại tiền đặt cọc, họ phải trả thêm **tiền lãi** cho tiền đặt cọc này. Năm 1984 chủ nhà phải trả 8% tiền lãi một năm. Ví dụ; Tiền đặt cọc của bạn là \$300, tám phần trăm của \$300 là \$24, chủ nhà phải trả cho bạn \$24 tiền lãi mỗi năm. Thay vì lấy tiền lãi của tiền đặt cọc mỗi năm, bạn có thể đồng ý với chủ nhà trong giấy tờ là họ sẽ trả tất cả tiền lãi cho bạn một lần khi bạn dọn đi. Trong trường hợp này tiền lãi phải được tính cho đến ngày bạn dọn đi.

Nếu chủ nhà của bạn vi phạm luật lệ

Đôi khi, một **chủ nhà** cũng phạm luật, thí dụ như họ không hoàn trả lại **tiền đặt cọc** cho bạn, hoặc tăng tiền thuê nhà mà không đưa **giấy báo trước**.

Nếu chủ nhà của bạn vi phạm luật lệ, có nhiều nơi có thể giúp bạn.

Hội đồng tư vấn cho người thuê nhà và chủ nhà (The Landlord and Tenant Advisory Board). Nơi đây có thể...

- Cung cấp cho bạn những chi tiết liên quan đến luật dành cho chủ nhà và người thuê.
- Điều tra tranh chấp giữa chủ nhà và người thuê
- Giúp giải quyết tranh chấp giữa chủ nhà và người thuê.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần từ điển (bắt đầu trên trang 50).*

Landlord and Tenants Rights

房主和 房客的權利

If your landlord breaks the law

To contact the Landlord and Tenant Advisory Board, look in the *white pages*. Find C for City, T for Town or V for Village. Then find Landlord and Tenant Advisory Board.

Alberta Consumer and Corporate Affairs. If there is no Landlord and Tenant Advisory Board where you live, contact the nearest regional office of Alberta Consumer and Corporate Affairs. They can give you information and help you solve problems.

Lawyer Referral. If you are having problems with your landlord and would like to talk to a lawyer, you can contact Lawyer Referral. Look in the *white pages* under L.

Lawyer Referral is operated by the Alberta Law Society. When you telephone Lawyer Referral, the Law Society of Alberta will give you the names of three lawyers.

When you telephone one of the lawyers, say you got the lawyer's name from Lawyer Referral. In 1984, the lawyer gave you 30 minutes of advice for \$10.

If you need to talk to the lawyer for more than 30 minutes, you will have to pay the lawyer's regular fee. Ask the lawyer how much the regular fee is before your appointment.

Look in the dictionary (starting page 50) for words in dark letters.

如果 房主犯法

欲與房主房客顧問處聯系，可在白頁中找。市就是 C 下的 City，鎮就是 T 下的 Town，鄉就是 V 下的 Village。然後找 Landlord and Tenant Advisory Board。（房主房客顧問處）。

亞伯達消費者和公司事務部：如果你的近處沒有房主房客顧問處，請和附近的亞伯達消費者和公司事務部的地區辦事處 (Regional Office) 聯系。他們會給你資料，協助解決問題。

律師介紹處：你若和房主有糾紛而想向律師求教，可在白頁的 L 下找：

律師介紹處 (Lawyer Referral)：是由亞伯達法律公會 (Alberta Law Society) 主持。該公會可向你提三位律師名字。

你若從律師公會得到一位律師名字而給他打電話，在1984年，該律師三十分鐘給你的諮詢費是10元。

你和律師的談話若超過三十分鐘，律師將按正規取費。你和律師會晤以前，問他的正規費多少。

粗體字可在本冊詞匯表中查到 (由第50頁始)。

Prawa właściciela mieszkania oraz lokatora

Jeśli właściciel łamie przepisy prawa

Aby skontaktować się z Landlord and Tenant Advisory Board, szukaj w książce *white pages*. Znajdź C: City, T: Town lub V: Village. Następnie znajdź Landlord and Tenant Advisory Board.

Alberta Consumer and Corporate Affairs (Komisja Rządu Alberta do Spraw Konsumentów i Korporacji). Jeżeli w twojej miejscowości nie ma Landlord and Tenant Advisory Board, skontaktuj się z najbliższym regionalnym biurem Alberta Consumer and Corporate Affairs. Mogą ci tam udzielić informacji i pomóc w rozwiązaniu problemu.

Lawyer Referral (Porady Prawne). Jeśli masz problemy z właścicielem mieszkania i chcesz zwrócić się do prawnika, możesz skontaktować się z Lawyer Referral. Szukaj w książce *white pages* pod literą L.

Lawyer Referral jest to agencja porad prawnych prowadzona przez Alberta Law Society (Stowarzyszenie Prawników Alberta). Gdy telefonujesz do Lawyer Referral, Law Society of Alberta poda ci nazwiska trzech prawników.

Gdy zatelefonujesz do jednego z tych prawników, powiedz, że masz jego nazwisko z Lawyer Referral. W roku 1984 prawnik udzielał 30-minutowej konsultacji za \$10.

Gdybyś chciał rozmawiać z prawnikiem dłużej niż 30 minut, to będziesz musiał zapłacić mu normalne honorarium. Przed umówieniem się z nim zapytaj, jak wysokie będzie jego honorarium.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Derechos de Propietarios e Inquilinos

Si el propietario no cumple con la ley

Para ponerse en contacto con la Junta de Asesoramiento de Propietarios e Inquilinos, busque en las *páginas blancas*. Busque City (ciudad) en la C, Town (pueblo) en la T or Village (poblado) en la V. Allí busque Landlord and Tenant Advisory Board.

Asuntos de Consumidores y Sociedades de Alberta (Alberta Consumer and Corporate Affairs). Si no hay una Junta de Asesoramiento de Propietarios e Inquilinos en el lugar donde usted vive, póngase en contacto con la oficina más cercana, o con Asuntos de Consumidores y Sociedades de Alberta. Ellos pueden informarlo y ayudarlo a resolver problemas.

Indicación de Abogados (Lawyer Referral). Si usted tiene problemas con el propietario y quiere hablar con un abogado, puede llamar a este servicio cuyo nombre es Lawyer Referral. Busque en las *páginas blancas* Lawyer Referral en la L.

El servicio de Lawyer Referral está a cargo de la Sociedad de Derecho de Alberta. Cuando usted llame por teléfono a Lawyer Referral, la Sociedad de Derecho de Alberta le dará el nombre de tres abogados.

Cuando usted llame por teléfono a alguno de los abogados, dígame que Lawyer Referral le dio su nombre. En 1984, el abogado le asesoraba durante 30 minutos por 10 dólares.

Si usted necesita hablar con un abogado más de 30 minutos, tendrá que pagar los honorarios normales del abogado. Pregúntele al abogado cuánto cuestan sus honorarios normales antes de su visita.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Quyền của chủ nhà và người thuê nhà

Nếu chủ nhà của bạn vi phạm luật lệ

Muốn liên lạc với văn phòng của Hội Đồng Tư Vấn cho người Thuê nhà và Chủ Nhà, tìm trong phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám, tìm chữ C cho chữ City (Thành Phố), T cho Town (Thị Trấn) hoặc V cho Village (Thôn, Lãng) nơi bạn ở, rồi tìm chữ Landlord and Tenant Advisory Board.

Văn Phòng Bảo Vệ Người Tiêu Dùng tỉnh Alberta (Alberta Consumer and Corporate Affairs). Nếu nơi vùng bạn ở không có văn phòng của Hội Đồng Tư Vấn cho người thuê nhà và chủ nhà, bạn hãy liên lạc với một văn phòng Bảo Vệ Người Tiêu Dùng tỉnh Alberta gần nhất. Họ có thể cung cấp chi tiết cần thiết cho bạn và giúp bạn giải quyết vấn đề.

Văn Phòng Giới Thiệu Luật Sư (Lawyer Referral). Nếu bạn có vấn đề với chủ nhà và muốn tìm một luật sư, trước hết bạn nên liên lạc với một văn phòng Giới Thiệu Luật Sư. Tìm trong phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ L, Văn Phòng Giới Thiệu Luật Sư được điều hành bởi Luật Sư đoàn Alberta. Khi bạn điện thoại đến văn phòng này, luật sư đoàn Alberta sẽ giới thiệu cho bạn ba vị luật sư để bạn lựa chọn.

Khi bạn gọi điện thoại cho vị luật sư bạn đã chọn, hãy nói với họ là bạn được Văn Phòng Giới Thiệu Luật Sư giới thiệu tới.

Năm 1984, bạn phải trả \$10 nếu một luật sư giúp ý kiến cho bạn trong 30 phút.

Nếu bạn cần nói chuyện với vị luật sư lâu hơn 30 phút, bạn sẽ phải trả tiền theo giá ấn định. Nên hỏi luật sư giá tiền họ tính bao nhiêu trước khi có hẹn với họ.

Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Landlord and Tenants Rights

房主和 房客的权利

If your landlord breaks the law

You can also ask an **immigrant aid organization** for the name of a lawyer. The organization may know a lawyer who speaks your language. The organization may also be able to tell you if a lawyer's fee is reasonable.

Legal Aid. If you cannot afford a lawyer, Legal Aid may be able to help you. Legal Aid pays lawyers to help people who have low incomes and cannot afford a lawyer. Legal Aid will ask you to pay for the legal services you received when you begin to earn more money in the future.

To apply for Legal Aid, go to a Legal Aid office. To find the address, look in the *white pages* under Legal Aid Society of Alberta.

Small Claims Court. If a **landlord** does not pay back the damage deposit, you could take the landlord to small claims court. Also, if you owe your landlord **rent**, the landlord could take you to small claims court. You do not need a lawyer to go to small claims court.

To contact small claims court, look in the *white pages* under Government of Alberta. Find Attorney General. There you will find the telephone number and address of the small claims court in your town or city.

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

如果

房主犯法

你也可向**移民輔助組織** (immigrant aid organization) 要一位律師的名字。該組織會知道一位說華語的律師，也可能告知你該律師取費是否合理。

法律輔助處：你若付不起律師費，法律輔助處 (Legal Aid) 可以幫助你。這一組織幫助低薪、無法付律師費的人。該處會在你將來收入較好時，你支付你已得到的律師服務。

申請法律輔助要去法律輔助處。請在白頁下找 Legal Aid Society of Alberta (亞伯達法律輔助會)。

小型訴訟法庭：若房主不退還損壞存金，你可在小型訴訟法庭 (Small Claims Court) 控告他。同樣，你若欠房主租金，房主也可在小型訴訟法庭控告你。在這種法庭上，你不需律師。

欲和小型訴訟法庭聯系，請在白頁的 Government of Alberta (亞伯達政府) 下找檢察總長 (Attorney General)。那裏有貴市、鎮的小型訴訟法庭的電話和地址。

粗體字可在本冊詞匯表中查到 (由第50頁始)。

Prawa właściciela mieszkania oraz lokatora

Jeśli właściciel łamie przepisy prawa

O podanie nazwiska prawnika możesz się także zwrócić do **organizacji pomocy emigrantom**. Organizacja ta może znać prawnika, który mówi twoim językiem, może także wiedzieć, czy honorarium tego prawnika nie jest wygórowane.

Legal Aid (Pomoc Prawna). Jeśli nie stać cię na opłaceniu prawnika, Legal Aid może udzielić ci pomocy. Legal Aid płaci prawnikom za pomoc udzielaną osobom mającym niskie dochody i nie mogącym opłacić kosztów porad prawnych. Legal Aid umówi się z tobą, że zapłacisz za usługi prawne w przyszłości, gdy zaczniesz zarabiać więcej pieniędzy.

Aby załatwić poradę w Legal Aid, udaj się do biura Legal Aid. Adresu szukaj w książce *white pages* pod hasłem Legal Aid Society of Alberta.

Small Claims Court (Sąd do Spraw Drobnych). Jeżeli **właściciel** mieszkania nie zwraca ci depozytu gwarancyjnego, możesz skierować sprawę do sądu do spraw drobnych. Jeśli nie płacisz **czynszu**, właściciel może również zwrócić się do takiego sądu. W sądzie do spraw drobnych nie potrzebujesz prawnika.

Aby skontaktować się z sądem do spraw drobnych, szukaj w książce *white pages* pod hasłem Government of Alberta. Znajdź następnie hasło Attorney General. Tam znajdziesz numer telefonu i adres sądu do spraw drobnych w twojej miejscowości.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Derechos de Propietarios e Inquilinos

Si el propietario no cumple con la ley

También puede preguntar en una **organización de ayuda al inmigrante** el nombre de un abogado. Puede ser que la organización conozca un abogado que hable su idioma. También, la organización puede decirle si los honorarios de un abogado son razonables.

Ayuda Legal (Legal Aid). Si usted no está en condiciones de pagar un abogado, Ayuda Legal podrá ayudarlo. Ayuda Legal tiene abogados para ayudar a la gente con ingresos bajos que no pueden pagar un abogado. Ayuda Legal le pedirá que usted pague los servicios legales que ha recibido cuando usted empiece a ganar más dinero en el futuro.

Para solicitar los servicios de Ayuda Legal, vaya a una oficina de Ayuda Legal. Para encontrar la dirección, busque en las *páginas blancas* Legal Aid Society of Alberta.

Tribunal de Causas Menores (Small Claims Court). Si un **propietario** no le devuelve el depósito por daños, usted puede hacer juicio al propietario en un tribunal de causas menores. También, si usted debe su **alquiler**, el propietario puede hacerle un juicio en un tribunal de causas menores. Usted no necesita un abogado para ir a un tribunal de causas menores.

Para ponerse en contacto con un tribunal de causas menores, busque en las *páginas blancas* Government of Alberta. Allí busque Attorney General. En esa sección encontrará el número de teléfono y la dirección del tribunal de causas menores de su pueblo o ciudad (small claims court).

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Quyền của chủ nhà và người thuê nhà

Nếu chủ nhà của bạn vi phạm luật lệ

Bạn cũng có thể nhờ một **tổ chức giúp đỡ dân di trú** giới thiệu cho một luật sư. Tổ chức này có thể biết luật sư nào nói được ngôn ngữ của bạn hoặc họ có thể cho bạn biết tiền luật sư của bạn có phải chăng không.

Văn phòng trợ giúp pháp lý (Legal Aid). Nếu bạn không có đủ tiền để mướn một luật sư. Văn phòng này có thể giúp đỡ bạn. Họ trả tiền luật sư để giúp cho những người có lợi tức thấp và không đủ tiền để mướn luật sư. Văn phòng này sẽ yêu cầu bạn phải trả lại tiền luật sư họ đã giúp bạn khi bạn làm được nhiều tiền hơn trong tương lai.

Muốn xin trợ giúp pháp lý, hãy đến một văn phòng của cơ quan này. Nếu bạn muốn tìm địa chỉ, lật phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ Legal Aid Society of Alberta (Hội trợ giúp pháp lý của Alberta).

Tòa tiểu hình (Small Claims Court). Nếu một **chủ nhà** không trả lại tiền đặt cọc cho bạn sau khi bạn đã dọn đi thì bạn có thể đưa họ ra tòa tiểu hình. Cũng như nếu bạn nợ chủ nhà **tiền nhà**, chủ nhà có thể đưa bạn ra tòa tiểu hình.

Muốn liên lạc với tòa tiểu hình, hãy lật phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta), rồi tìm chữ Attorney General (Quan Chương Lý), ở đó bạn sẽ thấy được số điện thoại và địa chỉ của tòa tiểu hình nơi vùng bạn ở.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Buying a Home

買房屋

A home in Alberta can cost anywhere from \$50,000 to more than \$200,000. Few people can pay cash for a home. Most people go to a recognized government lending institution to borrow money to buy a home. For example, they go to a bank, treasury branch, credit union or trust company.

The Alberta Home Mortgage Corporation has programs to help Albertans buy homes. If you and your spouse earn less than \$34,000, the Alberta Home Mortgage Corporation may help you get a **mortgage**. The Alberta Home Mortgage Corporation may also give you money to help you make your monthly mortgage payments. Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find A for Alberta Home Mortgage Corporation.

Alberta Housing has a program for people who want to build their own homes. The program is called the Cooperative Housing Action Program (CHAP). Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find H for Housing.

Alberta Consumer and Corporate Affairs gives courses on buying a home. They also have books on financial planning and mortgages. Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find C for Consumer.

亞省的房屋價格在五萬至二十多萬之間，很少人能一次付清，多數人去政府承認的貸款機構借錢購屋。他們向銀行、財務公司、信用聯合公司、信託公司等處借款。

亞伯達房屋抵押公司有一協助亞省人民購屋的方案。你和你的配偶的年收入若低於34,000元，該公司可能協助取得房屋抵押，該公司也可能贈款協助每月支付房屋抵押，請在白頁 G 的 Government of Alberta (亞伯達政府) 找 A 的 Alberta Home Mortgage Corporation (亞伯達房屋抵押公司)。

亞伯達住屋處有協助人民自建房屋的方案，叫做合作建屋方案 (Cooperative Housing Action Program, 簡寫為 CHAP)。請在白頁 G 的 Government of Alberta (亞伯達政府) 下找 H 的住屋 (Housing)。

亞伯達消費者和公司事務部開怎樣買房屋的課。他們也出版財經計劃和房屋抵押的小冊，請在白頁的 G 下找 Government of Alberta (亞伯達政府) 再在 C 下找 Consumer (消費者)。

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第50頁始)。

Kupowanie domu

Dom w Albercie może kosztować w granicach od \$50 000 do powyżej \$200 000. Tylko niewiele osób może zapłacić za dom gotówką. Większość ludzi zwraca się do uprawnionych rządowych instytucji finansowych w celu uzyskania pożyczki na zakup domu. Można np. zwrócić się do banku, treasury branch, credit union lub trust company.

Alberta Home Mortgage Corporation (Korporacja Kredytów Hipotecznych Alberta) ma programy pomagające mieszkańcom Alberta kupować domy. Jeśli wspólnie ze współmałżonkiem zarabiasz mniej, niż \$34 000 rocznie, Alberta Home Mortgage Corporation może pomóc ci załatwić kredyt hipoteczny (mortgage). Alberta Home Mortgage Corporation może także dać ci pieniądze, aby pomóc ci spłacać miesięczne raty kredytu hipotecznego. Szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta, a następnie znajdź A: Alberta Home Mortgage Corporation.

Alberta Housing (Wydział Mieszkaniowy Rządu Alberta) ma program dla osób, które chcą budować własne domy, noszący nazwę Cooperative Housing Action Program (CHAP — Program Spółdzielczego Budownictwa Mieszkaniowego). Szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Znajdź następnie H: Housing.

Alberta Consumer and Corporate Affairs prowadzi kursy na temat kupowania domów. Posiadają oni także książki o planowaniu finansowym i kredytach hipotecznych. Szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta, a następnie znajdź C: Consumer.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

La Compra De Una Casa

En cualquier lugar de Alberta, una casa cuesta de 50.000 a más de 200.000 dólares. Pocas personas pueden pagar una casa al contado. La mayor parte de la gente va a una institución de préstamo reconocida por el gobierno para pedir prestado dinero para comprar una casa. Por ejemplo, va a un banco privado, a los bancos del gobierno que se llaman "treasury branch", a una cooperativa de crédito, que se llama "credit union" o a ciertas instituciones financieras que se llaman "trust company".

La Sociedad Hipotecaria de la Vivienda de Alberta (Alberta Home Mortgage Corporation) tiene programas para ayudar a los albertanos a comprar una casa. Si usted y su esposa juntos ganan menos de 34.000 dólares por año, la Sociedad Hipotecaria de la Vivienda de Alberta puede ayudarlos a obtener una **hipoteca**. La Sociedad Hipotecaria de la Vivienda de Alberta también puede darle dinero para ayudarlo a hacer los pagos mensuales de la hipoteca. Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Allí busque Alberta Home Mortgage Corporation en la A.

El Departamento de Vivienda de Alberta (Alberta Housing) tiene programas para la gente que quiere construir su propia casa. El programa se llama Programa Cooperativo de Acción para la Vivienda (Cooperative Housing Action Program, abreviado CHAP). Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Allí busque Housing en la H.

El departamento de Asuntos de Consumidores y Sociedades de Alberta (Alberta Consumer and Corporate Affairs) da cursos sobre la manera de comprar una casa. También tiene libros sobre planes de financiamiento e hipotecas. Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Allí busque Consumer en la C.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Mua Một Căn Nhà

Một căn nhà ở Alberta có thể trị giá từ \$50.000 đến hơn \$200.000. Rất ít người có thể trả hết tiền mặt khi mua nhà. Hầu hết mọi người đều đến một nơi được chính phủ công nhận để vay tiền mua nhà. Chẳng hạn như nhà băng, ngân khố, ngân hàng tín dụng là những nơi cho vay tiền để mua nhà.

Sở Alberta Home Mortgage Corporation (Sở cho vay tiền mua nhà của chính quyền Alberta) có nhiều chương trình để giúp người dân Alberta mua nhà. Nếu bạn và người hôn phối làm được dưới \$34.000 một năm, sở này sẽ có thể giúp bạn vay được một **món nợ để mua nhà**. Sở này cũng sẽ phụ cấp thêm để bạn trả tiền mua nhà mỗi tháng. Lật phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới chữ G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền tỉnh Alberta) rồi tìm Văn A cho chữ Alberta Home Mortgage Corporation.

Sở Alberta Housing (Sở nhà đất Alberta) có một chương trình dành cho những người muốn tự xây lấy nhà cửa họ. Chương trình này được gọi là Cooperative Housing Action Program viết tắt là CHAP. Lật phần trang màu trắng dưới chữ G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền tỉnh Alberta) rồi tìm chữ H cho Housing.

Sở Alberta Consumer and Corporate Affairs (Sở Bảo Vệ Người Tiêu Dùng tỉnh Alberta) có tổ chức những lớp hướng dẫn về mua nhà. Sở này cũng cung cấp tài liệu về vấn đề tài chánh và nợ mua nhà. Lật phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới chữ G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền tỉnh Alberta) rồi tìm chữ C cho chữ Consumer.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Buying a Home

買房屋

What is a mortgage?

A **mortgage** is a special loan. The lending institution (bank, treasury branch, credit union, etc.) lends you money to buy the home. This is called the **principal**. You pay back the principal plus **interest**. You usually make a payment every month. This is called a mortgage payment. A large part of the payment goes to pay the interest. It can take many years to pay back the principal.

Can anyone get a mortgage?

You can only get a mortgage if you have several thousand dollars to make a **down payment**. You also need enough money to make monthly mortgage payments.

What is a down payment?

A **down payment** is cash you pay or 'put down' when you buy a home. It is at least 10 per cent of the price of the home. If the price of the home is \$65,000, your down payment will be at least \$6,500. You would then get a mortgage for \$58,500.

房屋抵押 (Mortgage) 是甚麼？

房屋抵押是一種特殊貸款，借款機構（銀行、財務公司、信用聯合公司等）借錢給你購買房屋。這筆款子叫做本金，你歸還本金，加上利息。一般是你每月付款，叫做房屋抵押付款。一大部份的付款是付利息。付還全部本金可能要許多年。

任何人都可

得到房屋抵押麼？

你必須有幾千元作為現付款額。也需要有足夠的錢作每月的抵押付款。

現付款額是甚麼？

現付款額是你在買房屋時付的一筆錢。至少是房價的十分之一，房價若為65,000元，你的現付款額至少是6500元。然後你的房屋抵押是58,000元。

Look in the dictionary (starting page 50) for words in dark letters.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Kupowanie domu

Co to jest kredyt hipoteczny?

Kredyt hipoteczny (mortgage) jest to specjalna pożyczka. Instytucja finansowa (bank, treasury branch, credit union itp.) pożyczka ci pieniądze na zakup domu. Kwota pożyczki nosi nazwę "kapitał". Dłużnik spłaca bankowi kapitał wraz z **oprocentowaniem**. Spłat dokonuje się zazwyczaj w miesięcznych ratach. Nazywa się to spłatą rat kredytu hipotecznego. Znaczna część spłat idzie na pokrycie oprocentowania. Spłata całego kapitału trwa zwykle wiele lat.

Czy każdy może otrzymać kredyt hipoteczny?

Możesz otrzymać kredyt hipoteczny (pożyczkę na zakup domu) wówczas, gdy masz kilka tysięcy dolarów na **pierwszą wpłatę**. Musisz mieć także dostatecznie dużo pieniędzy na dalsze miesięczne raty.

Co to jest pierwsza wpłata?

Pierwsza wpłata jest to pewna suma w gotówce, którą wpłacasz z góry, gdy kupujesz dom. Stanowi ona co najmniej 10 procent ceny domu. Jeśli cena domu wynosi \$65 000, pierwsza wpłata będzie wynosiła co najmniej \$6 500. Na sumę \$58 500 otrzymasz następnie kredyt hipoteczny.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

La Compra De Una Casa

¿Qué es una hipoteca?

Una **hipoteca** es un préstamo especial. La institución de préstamo (banco, banco del gobierno provincial llamada "treasury branch", cooperativa de crédito, etc.) le presta dinero para que usted compre una casa. Esto se llama capital (principal, en inglés). Usted devuelve el capital más el **Interés**. En general, usted paga una vez por mes. Esto se llama pago o amortización hipotecaria (mortgage payment, en inglés). Gran parte del pago es para pagar los intereses. Puede llevar varios años pagar el total del capital.

¿Cualquier persona puede obtener una hipoteca?

Solamente si usted tiene varios miles de dólares para hacer el **pago inicial** (down payment, en inglés) puede obtener una hipoteca. Además, usted necesita el dinero suficiente para hacer los pagos mensuales de la hipoteca, es decir, pagar las cuotas.

¿Qué es un pago inicial?

Un **pago inicial** es una cantidad de dinero al contado que usted paga cuando compra una casa. Es, por lo menos, el 10 por ciento del precio de la casa. Si el precio de la casa es de 65.000 dólares, el pago inicial será de, por lo menos, 6.500 dólares. Por lo tanto, usted necesitaría una hipoteca de 58.500 dólares.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Mua Một Căn Nhà

Nợ mua nhà là gì?

Nợ mua nhà là một món nợ đặc biệt. Nơi cho vay tiền (Nhà băng, ngân khố, ngân hàng tín dụng, v.v...) cho bạn mượn tiền để mua nhà. Tiền này gọi là tiền vốn. Bạn phải trả lại cho họ tiền vốn lẫn **tiền lãi**. Thông thường bạn phải trả góp hàng tháng gọi là trả góp tiền nhà. Phần lớn của tiền trả góp này sẽ trả cho tiền lãi. Bạn cần rất nhiều năm mới trả hết tiền vốn.

Bất kỳ ai cũng vay được nợ mua nhà hay sao?

Bạn chỉ có thể vay được một món nợ để mua nhà nếu bạn có đủ tiền để **trả trước** (down payment) và bạn cần phải có đủ tiền để trả góp hàng tháng.

Tiền đặt trước là gì?

Tiền đặt trước (down payment) là tiền mặt bạn trả trước khi mua nhà. Ít nhất là 10 phần trăm của giá tiền căn nhà. Nếu giá tiền căn nhà là \$65.000, bạn phải trả tiền mặt ít nhất là \$6.500 rồi sau đó bạn sẽ vay một món nợ là \$58.500

Tìm nghĩa của những chữ **in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Buying a Home

買房屋

How much money do I need?

The lending institution usually wants your monthly payments to be less than 32 per cent of your monthly income. If your monthly payments are \$640, you must earn \$2,000 each month or \$24,000 a year. This is your gross income or how much you earn before taxes and other deductions. If you have other debt payments, your mortgage payments plus your debt payments must be less than 40 per cent of your monthly income. For example, if you have another loan, your loan payments and mortgage payments must be less than 40 per cent of your income.

How much will my monthly mortgage payments be?

This depends on the size of your **down payment** and how high the **interest** rates are. It also depends on how many years you have to pay back the mortgage and how many extras you have to pay.

Your monthly mortgage payment may include these extras...

- A payment to the financial institution for arranging the mortgage. This charge is usually one per cent of the mortgage.

*Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.*

我需多少錢

買房屋？

借款機構一般要求你每月的房屋抵押付款低於百分之三十二的收入。你的每月付款若為640加元，月收入必須是2000元，即年收入24,000元。這是你的稅和其他費用減除前的總收入，你若負其他債，房屋抵押付金加上付債不得超過月收入的百分之四十。例，你若再借一筆款子，付還債款加上房屋抵押付款必須低於你收入的百分之四十。

我的每月房屋

抵押付款是多少？

要看現付款額和利率而定，也要看房屋抵押期是多年，額外應付多少。

你的每月抵押付款之外可能要...

- 付安排房屋抵押的財經機構費用，約佔房屋抵押款子的百分之一。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Murowanie domu

La Compra De Una Casa

Mua Một Căn Nhà

• Pieniędzy potrzeba?

Institucja finansowa wymaga zazwyczaj, aby miesięczne raty wynosiły mniej, niż 32 procent dochodów. Jeśli miesięczna rata wynosi \$640, musisz zarabiać \$2000 miesięcznie albo \$24 000 rocznie. Jest to obrotów brutto, czyli przed potrąceniem podatków i innych płatności. Jeżeli masz spłaty innych zadłużeń, suma rat kredytu hipotecznego wszystkich innych rat nie może przekraczać 40 procent miesięcznych zarobków. Jeśli masz np. inną pożyczkę, to spłata miesięczna tej pożyczki i rata kredytu hipotecznego muszą być w sumie niższe, niż 40 procent twojego zarobku.

• Jak wysokie będą miesięczne raty spłaty kredytu hipotecznego?

Spłata jest to zależne od wysokości pierwszej wpłaty i od wysokości stopy procentowej. Zależy to także od tego, na ile lat rozłożone są spłaty oraz czy dodatkowe opłaty zostały włączone do kredytu hipotecznego.

Miesięczne raty spłaty kredytu hipotecznego mogą obejmować następujące dodatkowe opłaty:

Opłata na rzecz instytucji finansowej za ułatwienie kredytu hipotecznego. Opłata ta wynosi zazwyczaj jeden procent wartości pożyczki.

W wyjaśnieniu hasła wyróżnionych **czarnymi** słowami znajdziesz w słowniku zaczynającym się od litery **A** na str. 50.

¿Cuánto dinero necesito?

En general, la institución de préstamo quiere que su cuota mensual sea menos del 32 por ciento de sus entradas mensuales. Si su cuota mensual es de 640 dólares, usted debe ganar 2.000 dólares por mes o 24.000 dólares por año. Esta es su entrada en bruto, o lo que usted gana antes de que le hagan los descuentos por los impuestos y otras deducciones. Si usted tiene otras deudas o créditos, las cuotas de la hipoteca, más los pagos de las otras deudas o créditos, deben ser menores del 40 por ciento de sus entradas mensuales. Por ejemplo, si usted tiene otro crédito, las cuotas de ese crédito más las cuotas hipotecarias deben ser menores que el 40 por ciento de sus entradas.

¿De cuánto serán mis cuotas hipotecarias mensuales?

Esto depende de la cantidad del **pago inicial** y de las tasas de **interés**. También depende del número de años que usted tiene para pagar la hipoteca y de la cantidad de extras que tiene que pagar.

Su cuota hipotecaria mensual puede incluir estos extras:

- Un pago a la institución financiera por la gestión de su hipoteca. Esto es en general el uno por ciento de la hipoteca.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Tôi cần bao nhiêu tiền?

Nơi cho mượn tiền thường ấn định rằng tiền bạn trả góp nợ nhà hàng tháng phải dưới 32 phần trăm tổng số lợi tức của bạn. Nếu bạn trả một tháng \$640 tiền nợ nhà, bạn phải làm được \$2.000 mỗi tháng hay \$24.000 một năm. Đây là tổng số lợi tức của bạn hay là số tiền bạn làm được trước khi trừ thuế và những khoản khác. Nếu bạn còn có những món nợ khác thì tiền trả góp nợ nhà và những món nợ khác phải dưới 40 phần trăm tổng số lợi tức hàng tháng.

Mỗi tháng tôi sẽ phải trả bao nhiêu cho tiền nợ mua nhà?

Điều này tùy thuộc vào số tiền bạn đã trả trước và mức **lãi** cao hay thấp. Nó cũng tùy vào thời gian bao nhiêu năm bạn phải trả nợ và những khoản phụ khác bạn phải trả.

Tiền trả góp nợ mua nhà hàng tháng của bạn có thể bao gồm những khoản phụ sau đây . . .

- Tiền trả cho nơi đã thu xếp cho bạn mượn tiền. Thường tiền này vào khoảng một phần trăm của số nợ.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Buying a Home

買房屋

How much will my monthly mortgage payments be?

- A payment for having the land **appraised**. Most lending institutions will not give you a mortgage unless you have a certificate to prove the land has been appraised.
- Lawyer's fees, a tax advance and **insurance** fees.

How can I find out more about mortgages?

For more information, you can contact Alberta Housing or Alberta Consumer and Corporate Affairs. Look in the *white pages* under G for Government of Alberta.

Finding a home to buy

There are several ways to find out about houses, mobile homes or condominiums for sale...

- The Classified Ads of the newspaper sometimes list HOUSES FOR SALE. The Classified Ads will list NEW HOUSES FOR SALE and PRE-OWNED HOUSES FOR SALE.

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

我的每月房屋

抵押付款是多少？

- 付估地費。多數借貸機構只在你有地已被估證書時才答應給你房屋抵押。
- 律師費，預付稅費，保險費。

我如何能知道

更多房屋抵押事？

欲知詳情，請和亞伯達住屋處 (Alberta Housing) 或亞伯達消費者和公司事務部 (Alberta Consumer and Corporate Affairs) 聯系，請在白頁 G 下找 Government of Alberta (亞伯達政府)。

找房屋買

找出賣的房屋、活動房屋、共有寓屋，有幾個方法...

- 報紙分類廣告 (Classified Ads) 中的「房屋出售」(Houses For Sale)。其中有「新屋出售」(New Houses For Sale) 和「舊屋出售」(Pre-owned Houses For Sale)。

粗體字可在本冊詞匯表中查到 (由第50頁始)。

Kupowanie domu

Jak wysokie będą miesięczne raty spłat kredytu hipotecznego?

- Opłata za dokonanie **wyceny** nieruchomości. Większość instytucji finansowych nie udzieli pożyczki na zakup domu, jeśli nie będziesz mieć zaświadczenia stwierdzającego, że wartość nieruchomości została wyceniona.
- Honoraria prawników, przedpłaty podatkowe oraz opłaty **ubezpieczeniowe**.

Jak uzyskać więcej informacji o kredytach hipotecznych?

W celu uzyskania dalszych informacji, możesz skontaktować się z Alberta Housing lub Alberta Consumer and Corporate Affairs. Szukaj ich w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta.

Szukanie domu do kupienia

- Domu, przonośnego domku lub kondominium na sprzedaż można szukać kilkoma sposobami.
- W ogłoszeniach drobnych w gazecie znajduje się czasem dział HOUSES FOR SALE (DOMY NA SPRZEDAŻ). Dział ten może oddzielnie wymieniać NEW HOUSES FOR SALE (NOWE DOMY NA SPRZEDAŻ) oraz PRE-OWNED HOUSES FOR SALE (DOMY POPRZEDNIO ZAMIESZKAŁE).

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

La Compra De Una Casa

¿De cuánto serán mis cuotas hipotecarias mensuales?

- Un pago por la **tasación** del terreno. La mayoría de las instituciones de crédito no le darán una hipoteca a menos que usted tenga un certificado que pruebe que el terreno ha sido tasado.
- Los honorarios del abogado, un adelanto de los impuestos y los costos del **seguro**.

¿Cómo puedo conocer más detalles sobre las hipotecas?

Para mayor información, usted puede ponerse en contacto con el Departamento de Vivienda de Alberta (Alberta Housing) o con el departamento de Consumidores y Sociedades de Alberta (Alberta Consumer and Corporate Affairs). Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G.

Cómo encontrar una casa para comprar

- Hay varias maneras para saber qué casas, casas móviles o condominios se venden:
- Los avisos clasificados de un periódico tienen, a veces, listas de HOUSES FOR SALE (casas en venta). Los avisos clasificados tendrán listas de NEW HOUSES FOR SALE (casa nuevas en venta) y PRE-OWNED HOUSES FOR SALE (casas usadas en venta).

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Mua Một Căn Nhà

Mỗi tháng tôi sẽ phải trả bao nhiêu cho tiền nợ mua nhà?

- Tiền trả cho chuyên viên **định giá** miếng đất. Hầu hết những nơi cho vay tiền sẽ không cho bạn vay nợ để mua nhà trừ khi bạn có giấy chứng nhận là bạn đã thuê người đến định giá miếng đất.
- Tiền trả cho luật sư để làm thủ tục giấy tờ, tiền thuê và tiền **bảo hiểm** căn nhà.

Làm cách nào để tôi tìm hiểu thêm về vấn đề vay nợ mua nhà?

Muốn tìm hiểu thêm, bạn có thể liên lạc với sở Nhà đất Alberta (Alberta Housing) hay là Phòng Bảo Vệ Người Tiêu Dùng Alberta (Alberta Consumer and Corporate Affairs). Lật phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ G cho Government of Alberta (Chính quyền tỉnh Alberta).

Tìm mua một căn nhà

- Có nhiều cách để tìm mua một căn nhà. Nhà biệt lập, nhà lưu động hoặc con đô (Condominium).
- Tìm trong trang quảng cáo của nhật báo ở phần NHÀ BÁN. Họ sẽ đăng BÁN NHÀ MỚI (New House For Sale) và phần NHÀ BÁN LẠI (Pre-owned For Sale).

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Buying a Home

買房屋



Finding a home to buy

- Look for FOR SALE signs. People who want to sell their home usually put out a FOR SALE sign. The sign will tell you who to telephone if you would like to look at the home.



- Talk to a **real estate agent**. To contact a real estate agent, look in the *yellow pages* under R for Real Estate or ask your friends to recommend an agent.

找房屋買

- 找「出售」(For Sale) 的招貼。欲買房屋者一般在房屋外有「出售」招貼。它會告訴你，欲看房屋，給誰打電話。

- 和地產經紀人談。和他們聯系，請在電話簿黃頁 R 下找地產經紀 (Real Estate) ，或請朋友介紹一個經紀人。

8

When you find a home to buy

There are several things you do when you find a home to buy...

- Make an offer to buy the home. The person selling will ask a price. If you feel the price is too high, you can offer less. The person may accept your lower offer. You can also pay to have the home appraised. An appraiser can check the home and determine its true value. To contact an appraiser, look in the *yellow pages* under A for Appraiser.



找到了

要買的房屋

你找到了要買的房屋後須做幾件事...

- 提出買房屋價格。賣屋的人有一價格。你若以為要價太高，可以提出較低價格。你也可付錢請人估價。估屋者看了房屋後，決定其真正價值。欲和一估屋者聯系，請在黃頁的 A 下找 Appraiser (估屋者)。

Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Kupowanie domu

Szukanie domu do kupienia

- Szukaj znaków FOR SALE (NA SPRZEDAŻ). Ludzie, którzy chcą sprzedać swój dom, umieszczają na nim zwykle znak FOR SALE. Na znaku będzie podany telefon osoby, z którą należy się skontaktować, aby dom obejrzeć.
- Zwróć się do **agenta handlu nieruchomościami**. Aby skontaktować się z takim agentem, szukaj w książce *yellow pages* pod literą R: Real Estate lub zapytaj przyjaciół, czy nie mogą polecić jakiegoś agenta.

Gdy się znalazło dom do kupienia

Po znalezieniu domu, który chcesz kupić, musisz załatwić kilka spraw.

- Złóż ofertę zakupu domu. Osoba sprzedająca poda ci cenę. Jeżeli uważasz, że jest ona za wysoka, możesz zaproponować niższą. Sprzedający może wyrazić zgodę na twoją niższą ofertę. Możesz także zapłacić za dokonanie wyceny domu. Rzeczoznawca może obejrzeć dom i ustalić jego rzeczywistą wartość. Aby skontaktować się z rzeczoznawcą, szukaj w książce *yellow pages* pod literą A: Appraiser.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

La Compra De Una Casa

Cómo encontrar una casa para comprar

- Mire los carteles que dicen FOR SALE (en venta). La gente que quiere vender su casa pone, en general, un cartel afuera que dice FOR SALE. En el cartel dirá a quién hay que llamar por teléfono si usted quiere ver la casa.
- Hable con un **agente de ventas inmobiliarias** (real estate agent, en inglés). Para ponerse en contacto con un agente de ventas inmobiliarias, busque en las *páginas amarillas* Real Estate (Agencia Inmobiliaria o de venta de casas) en la R; o pídale a un amigo que le recomiende un agente.

Cuando encuentra una casa para comprar

Usted debe hacer varias cosas cuando encuentra una casa para comprar.

- Haga una oferta por la casa. La persona que vende la casa habrá fijado un precio. Si usted cree que el precio es muy alto, puede ofrecer menos. Puede ser que la persona acepte su oferta, que es más baja. También, usted puede pagarle a alguien para que estime el valor de la casa. Es un **valuador** (appraiser, en inglés) quien puede valorar la casa y determinar su verdadero valor. Para ponerse en contacto con un valuador, busque en las *páginas amarillas* Appraiser en la A.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Mua Một Căn Nhà

Tìm mua một căn nhà

- Tìm những nơi có treo bảng hiệu FOR SALE (BÁN NHÀ). Khi người ta muốn bán nhà, họ thường treo bảng bán nhà. Bảng bán nhà cho bạn biết tên của người để liên lạc nếu bạn muốn đến coi nhà.
- Liên lạc với một **nhân viên địa ốc** (Người môi giới mua bán nhà cửa). Tìm trong phần màu vàng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ R cho Real Estate (địa ốc) hoặc hỏi bạn bè để cho họ giới thiệu cho bạn.

Khi bạn tìm được căn nhà để mua

Có nhiều thứ phải làm khi bạn đã tìm được một căn nhà bạn muốn mua . . .

- **Trả giá**: Người bán nhà sẽ ra giá tiền căn nhà. Nếu thấy giá đó cao quá, bạn có thể trả giá thấp hơn. Họ có thể nhận bán cho bạn với giá bạn trả. Bạn cũng có thể thuê người đến định giá căn nhà, người này sẽ kiểm tra căn nhà rồi cho bạn biết giá trị thật sự của nó. Muốn liên lạc với một người định giá (Appraiser) tìm trong phần trang màu vàng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ A cho chữ Appraiser.

Tìm nghĩa của những chữ **in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Buying a Home

買房屋



When you find a home to buy

- Often the person will not consider the offer until you have paid a deposit. The deposit lets the owner know you are serious about buying the home. The deposit may be up to ten per cent of your offer. If you offer to buy the home for \$80,000, you may have to give an \$8,000 deposit. Do not make a deposit unless you are sure you want to buy. If you change your mind, you may not be able to get your deposit back.
- Often the person will want you to sign an **offer to purchase**. This is a promise to buy the home. Do not sign it unless you are sure you want to buy.

The offer to purchase

The offer to purchase should have...

- your name and address
- a legal description of the home
- how much you will pay for it
- how much your deposit was
- the closing date. The closing date is when all documents must be signed and the home paid for or **financing** arranged. This is usually 90 to 120 days after you sign the offer to purchase.

*Look in the dictionary (starting page 50) for words in **dark letters**.*

找到了

要買的房屋

- 許多時候，你只有在交了一筆定金後，賣屋者才會考慮你提出的價格。定金是向屋主表示你嚴肅地想買他的房屋，定金額可能要達到你提出價格的十分之一。你若提出以80,000元購買，可能應交8,000元定金。在未確定購屋前，請勿交出定金，你若改變主意，可能拿不回定金。
- 許多時候，你的屋主要求你在**要求購買 (Offer to Purchase)** 單上簽名。它是應允購屋的文件。在未確定購屋前，請勿簽名。

要求購買

要求購買單上應有...

- 你的姓名、地址
- 對於房屋法律性的說明
- 你將付多少錢
- 定金多少
- 截止日期。截止日期是一切文件必須簽字、付完房價或安排妥當經費的日期；一般在簽署要求購買單後九十天或一百二十天。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第50頁始)。

Kupowanie domu

Gdy się znalazło dom do kupienia

- Często osoba sprzedająca nie będzie rozpatrywać oferty, dopóki nie wpłacisz depozytu. Wpłacenie depozytu upewnia właściciela, że masz poważny zamiar zakupu domu. Wysokość depozytu może sięgać do 10 procent oferty. Jeśli twoja oferta ceny jest \$80 000, właściciel może żądać depozytu \$8 000. Nie wpłacaj depozytu, dopóki nie jesteś pewien, że chcesz kupić dom. Jeżeli zmienisz zamiar, możesz nie być w stanie odzyskać swojego depozytu.
- Często osoba sprzedająca będzie wymagała od kupującego podpisania **oferty zakupu**. Jest to zobowiązanie do zakupu domu. Nie podpisuj go, jeśli nie jesteś pewien, że chcesz dom kupić.

Oferta zakupu

Oferta zakupu powinna zawierać:

- twoje nazwisko i adres
- prawny opis domu
- cenę zakupu domu
- wysokość wpłaconego depozytu
- datę sfinalizowania umowy. Jest to termin, do którego wszystkie dokumenty muszą być podpisane, pieniądze za dom zapłacone lub załatwione **finansowanie**. Termin sfinalizowania umowy wyznacza się zwykle na 90 do 120 dni po podpisaniu oferty zakupu.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.*

La Compra De Una Casa

Cuando encuentra una casa para comprar

- A menudo, la persona que vende no toma en consideración su oferta hasta que usted no haya hecho un depósito. El depósito le demuestra al vendedor que usted piensa seriamente en comprar la casa. El depósito puede ser hasta un 10 por ciento del valor de su oferta. Si usted ofrece 80.000 dólares por la casa, usted tendría que dar un depósito de 8.000 dólares. No haga un depósito hasta que usted esté seguro de que quiere comprar. Si usted cambia de idea, puede ser que no le devuelvan el depósito.
- A menudo, la persona que vende quiere que usted firme una **oferta de compra**. Esto es una promesa de que usted comprará la casa. No la firme a menos que usted esté seguro de que quiere comprar.

La oferta de compra

La oferta de compra debe indicar:

- su nombre y dirección
- una descripción legal de la casa
- cuánto pagará usted
- de cuánto fue su depósito
- la fecha de la formalización. La fecha de la formalización (closing date, en inglés) es el día en que se deben firmar todos los documentos y hacer el pago de la casa o tener el **financiamiento** acordado. Esto ocurre, en general, 90 a 120 días después de que usted ha firmado la oferta de compra.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.*

Mua Một Căn Nhà

Khi bạn tìm được căn nhà để mua

- Thông thường bạn phải trả tiền đặt cọc nếu muốn mua căn nhà, người bán nhà sẽ không nghĩ là bạn muốn mua căn nhà nếu bạn không đặt tiền cọc. Vì vậy tiền đặt cọc sẽ làm người bán nhà biết bạn thật sự muốn mua căn nhà. Tiền cọc có thể lên đến mười phần trăm của giá tiền căn nhà. Nếu bạn mua căn nhà với giá \$80.000 bạn phải trả \$8.000 tiền cọc. Đừng đặt tiền cọc trừ khi bạn rất chắc chắn muốn mua căn nhà. Nếu bạn đổi ý, có thể bạn sẽ không lấy lại tiền cọc được.
- Thường thì người bán nhà muốn bạn ký một tờ **giấy hứa mua**. Đây là một lời hứa để mua căn nhà. Đừng ký tên trừ khi bạn rất chắc chắn muốn mua căn nhà.

Giấy hứa mua

Trong tờ giấy này cần có . . .

- Tên và địa chỉ của bạn
- Chi tiết của căn nhà
- Số tiền bạn mua căn nhà
- Số tiền cọc bạn đã trả
- Ngày khóa số: Là ngày mà mọi thủ tục giấy tờ mua bán phải được làm xong và bạn đã trả tiền mua căn nhà hoặc là **vấn đề tài chính** để trả góp đã được thu xếp. Ngày khóa số là khoảng từ 90 đến 120 ngày sau ngày bạn ký giấy hứa mua.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).*

Buying a Home

買房屋

The offer to purchase

- any special conditions. If the person selling promises to make repairs, this is a special condition.
- a list of any extras that come with the home. For example, if furniture, a stove or other appliances are included, this should also be written on the offer.
- a note saying, "This offer to purchase is conditional on the appraisal." If the appraiser tells you the home is worth less, this note will give you the right to change your offer.
- a note saying, "This offer to purchase is conditional on mortgage approval." If you cannot get a mortgage, you do not have to buy the home, and you can get your deposit back.

Renting out part of your home

You may want to **rent** out part of your home. For example, you may want to rent the basement. If you rent part of your home, you become a **landlord**. Make sure you understand your rights and duties. Talk to the **Landlord and Tenant Advisory Board** for advice.

If there is no Board where you live, contact the nearest regional office of Alberta Consumer and Corporate Affairs for information.

Look in the dictionary (starting page 50) for words in dark letters.

購買要求

- 任何特殊條件。賣房屋者在賣出時所允作的修理為一特殊條件。
- 與屋一起的清單。例，如包括傢俱、爐子、其他電器具等，必須在要求購買表上寫明。
- 附帶說明：“此購買要求條件為所估之價，”若估屋者說此屋不值如是金錢，註給予變動提出價格的權利。
- 附帶說明：“此購買要求條件為房屋抵押的批准。”你若得不到房屋抵押，不能購買，可以索回定金。

將房屋的一部份

租出

你可能想租出一部份房屋。例，你可能願租出地下室。你若租出一部份房屋，即成為房主。請確知你的權利和責任，向房主房客顧問處求問。

若你住的地方無顧問處，請向最近你的亞伯達消費者和公司事務部地區辦事處 (Regional Office of Alberta Consumer and Corporate Affairs) 查詢。

粗體字可在本冊詞匯表中查到 (由第50頁始)。

Kupowanie domu

La Compra De Una Casa

Mua Một Căn Nhà

Oferta zakupu

- wszelkie specjalne warunki umowy. Specjalnym warunkiem może być np. zobowiązanie osoby sprzedającej dom do dokonania napraw.
- listę specjalnego wyposażenia sprzedawanego razem z domem. Np. umeblowanie, piec lub inne urządzenia elektryczne lub gazowe powinny być zapisane w ofercie zakupu.
- zdanie, stwierdzająca: "Niniejsza oferta zakupu jest ważna pod warunkiem oszacowania przez rzeczoznawcę." Jeśli rzeczoznawca stwierdzi, że wartość domu jest mniejsza, adnotacja ta daje ci prawo do zmiany oferty.
- adnotację, stwierdzającą: "Niniejsza oferta zakupu jest ważna pod warunkiem uzyskania aprobaty **kredytu hipotecznego**." Jeżeli nie uda ci się załatwić kredytu hipotecznego, nie kupisz domu, ale możesz odzyskać depozyt.

Wynajem części domu

Możesz chcieć **wynająć** część swojego domu, na przykład suterene (basement). Jeśli wynajmujesz komuś część swojego domu, stajesz się wówczas **właścicielem** w relacji właściciel — lokator. Upewnij się, że rozumiesz swoje prawa i obowiązki. Zwróć się po radę do **Landlord and Tenant Advisory Board**. Jeżeli takiej instytucji nie ma w twojej miejscowości, skontaktuj się z najbliższym regionalnym biurem Alberta Consumer and Corporate Affairs.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

La oferta de compra

- cualquier condición especial. Si la persona que vende promete hacer reparaciones, ésta es una condición especial.
- una lista de extras que vienen con la casa. Por ejemplo, si se incluyen muebles, una cocina, u otros aparatos, también eso debe quedar escrito en la oferta.
- una nota que diga: "Esta oferta de compra está condicionada a la valuación". Si el evaluador le dice que la casa es de menos valor, esta nota le da derecho a usted a cambiar la oferta.
- una nota que diga: "Esta oferta de compra está condicionada a la aprobación de la hipoteca". Si usted no puede obtener una hipoteca, usted no tiene que comprar la casa y puede hacer que le devuelvan el depósito.

El alquiler de una parte de su casa

Es posible que usted quiera **alquilar** una parte de su casa. Por ejemplo, puede ser que usted quiera alquilar el sótano. Si usted alquila una parte de su casa, usted se convierte en **propietario** (arrendatario). Usted debe conocer bien sus derechos y obligaciones. Hable con la **Junta Asesora de Propietarios e Inquilinos** (Landlord and Tenant Advisory Board) para que lo asesoren. Si no hay una Junta donde usted vive, póngase en contacto con la oficina regional más próxima del departamento de Asuntos de Consumidores y Sociedades de Alberta (Alberta Consumer and Corporate Affairs) para que le informen.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Giấy hứa mua

- Những điều kiện đặc biệt nếu có. Chẳng hạn như: lời hứa của người bán nhà sẽ sửa chữa một vài thứ trong nhà.
- Một danh sách của đồ đạc được bán kèm với căn nhà như bàn ghế đồ đạc, lò nấu ăn hoặc những máy móc dùng trong nhà.
- Một câu ghi chú "Tờ hứa mua này với điều kiện là giá tiền đúng với giá trị của nó" có nghĩa là nếu một chuyên viên định giá bạn thuê tới cho bạn biết rằng căn nhà không đáng giá bạn đã trả thì bạn có quyền hạ bớt giá tiền của căn nhà xuống hay nói cách khác là thay đổi giá tiền bạn đồng ý mua trước đây.
- Một câu ghi chú nói rằng "Tờ hứa mua này chỉ có hiệu lực với điều kiện nợ mua nhà được chấp thuận". Nếu bạn không mua được căn nhà vì không mượn được tiền, bạn có thể lấy lại tiền cọc.

Cho người khác thuê lại một phần căn nhà của bạn

Bạn có thể **cho thuê** lại một phần căn nhà của bạn chẳng hạn như tầng dưới của căn nhà. Nếu cho thuê lại một phần căn nhà thì bạn sẽ trở thành chủ nhà. Bạn nên tìm hiểu thêm về quyền lợi và nghĩa vụ của chủ nhà đối với người thuê. Hãy liên lạc với **Hội Đồng Tư Vấn cho Chủ nhà và Người Thuê** (Landlord and Tenant Advisory Board) để xin ý kiến. Nếu vùng bạn ở không có văn phòng của hội đồng này thì bạn hãy liên lạc với Phòng Bảo Vệ Người Tiêu Dùng Alberta (Alberta Consumer and Corporate Affairs) để biết thêm chi tiết.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần từ điển (bắt đầu trên trang 50).

Living in a Cooperative

住在合營房屋中

Cooperatives are usually townhouses or apartment buildings. All the people who live in the cooperative own the building and land and take care of it. Every person pays some money every month to live there.

Living in a cooperative can cost less than owning a private home. This is because the Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) will help the cooperative get a **mortgage** at a low **interest** rate. Cooperatives pay one per cent interest on their mortgage. The monthly payment in a cooperative is usually less than \$500 per family.

Who can form a cooperative?

Ten or more families can form a cooperative.

How do people form a cooperative?

In Edmonton and Calgary, there are organizations that can help people who want to form a cooperative. In Calgary, there is Alberta Habitat Education and Development (AHEAD). Look in the *white pages* under A for Alberta. In Edmonton, there is Communitas. Look in the *white pages* under C.

合營房屋一般是排屋 (Townhouses) 或公寓大廈。大廈和地歸住在其中的人共有，他們並自己照管。那裏，每家付的服務費相等。

住在合營房屋中比住私人房屋付的錢少，因為加拿大抵押、住房公司 (Canada Mortgage and Housing Corporation) 簡稱 CMHC，協助合營房屋得到低利率的房屋抵押。合營房屋付的房屋抵押利率是百分之一；其每月付費一般低於500元。

誰可組成合營房屋？

十個或十個以上的家庭。

怎樣組成

合營房屋？

在埃德蒙頓和卡爾加利，有些組織可協助想建合營房屋的人。在卡爾加利，有亞伯達佳屋教育和發展處 (Alberta Habitat Education and Development, 簡寫 AHEAD)。請在白頁的 A 下找 Alberta (亞伯達)。在埃德蒙頓，請在白頁的 C 下找 Communitas (共同體)。

Mieszkanie w budynku spółdzielczym

Spółdzielnie mają zwykle domy w układzie szeregowym lub budynki z apartamentami. Wszyscy ludzie mieszkający w budynku należącym do spółdzielni są współwłaścicielami budynku i placu oraz opiekują się nimi. Każda osoba płaci co miesiąc pewną sumę za mieszkanie w spółdzielni.

Mieszkanie w budynku spółdzielczym może kosztować mniej, niż posiadanie własnego domu. Dzieje się tak, ponieważ Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC — Kanadyjska Korporacja Kredytów Hipotecznych i Mieszkań) pomaga spółdzielniom uzyskać **kredyty hipoteczne** na niskie **oprocentowanie**. Spółdzielnie mają kredyty hipoteczne oprocentowane na jeden procent rocznie. Miesięczne opłaty za mieszkanie w spółdzielni wynoszą zwykle mniej, niż \$500 na rodzinę.

Kto może założyć spółdzielnię?

Spółdzielnia może być założona przez dziesięć lub więcej rodzin.

Jak zakłada się spółdzielnię?

W Edmonton i Calgary znajdują się organizacje, które mogą pomóc ludziom zamierzającym założyć spółdzielnię mieszkaniową. W Calgary organizacją taką jest Alberta Habitat Education and Development (AHEAD). Szukaj w książce *white pages* pod literą A: Alberta. W Edmonton znajduje się Communitas. Szukaj w książce *white pages* pod literą C.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.

Vivir En Una Cooperativa

Generalmente, las cooperativas son grupos de "townhouses" o de apartamentos. Todas las personas que viven en la cooperativa son propietarias de la tierra y del edificio, y se ocupan de él. Cada persona paga algo por mes para vivir allí.

Vivir en una cooperativa puede costar menos que ser propietario de una casa privada. Esto se debe a que la Sociedad Hipotecaria y de la Vivienda de Canadá (Canada Mortgage and Housing Corporation, abreviado CMHC) ayudará a la cooperativa a obtener una **hipoteca** y una tasa de **interés** baja. Las cooperativas pagan uno por ciento de interés en sus hipotecas. La cuota mensual en una cooperativa es, en general, de menos de 500 dólares por familia.

¿Quién puede formar una cooperativa?

Diez o más familias pueden formar una cooperativa.

¿Cómo se forma una cooperativa?

En Edmonton y en Calgary hay organizaciones que pueden ayudar a formar una cooperativa a las personas interesadas. En Calgary está la organización llamada Alberta Habitat Education and Development (AHEAD). Busque, en las *páginas blancas*, Alberta en la A. En Edmonton, está la organización llamada Communitas. Búsquela en las *páginas blancas*, en la C.

Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.

Ở trong một khu tập thể

Khu tập thể là một khu có nhiều chung cư hoặc nhà dãy. Tất cả những người sống trong khu này đều làm chủ khu nhà và có trách nhiệm chăm sóc chung. Mỗi người phải trả tiền hàng tháng để ở tại đây.

Ở trong khu tập thể có thể tốn ít tiền hơn là làm chủ một căn nhà riêng bởi vì sở Canada Mortgage and Housing Corporation viết tắt là CMHC của chính phủ Canada cho những người trong khu tập thể vay tiền **nợ mua nhà** với **tiền lãi** rất thấp. Những người này chỉ trả một phần trăm trên lãi cho số tiền họ vay. Tiền trả góp hàng tháng trong một khu tập thể thường dưới \$500 mỗi gia đình.

Ai có thể thành lập được một khu tập thể?

Mười gia đình trở lên có thể thành lập một khu tập thể.

Người ta thành lập khu tập thể bằng cách nào?

Ở Edmonton và Calgary có nhiều tổ chức có thể giúp những người muốn thành lập khu tập thể. Ở Calgary có tổ chức Alberta Habitat Education and Development viết tắt là (AHEAD). Tìm trong phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ A cho Alberta để biết số điện thoại và địa chỉ của tổ chức này. Ở Edmonton, có tổ chức Communitas. Muốn biết địa chỉ và số điện thoại, bạn hãy tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới chữ C.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).

Living in a Cooperative

住 在 合營房屋中

How do people form a cooperative?

If you do not live in Edmonton or Calgary, contact the Canada Mortgage and Housing Corporation. Look in the *white pages* under C for Canada Mortgage and Housing Corporation.

How does a cooperative build a building?

The cooperative can apply to Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) for funding. CMHC will help the cooperative get a **mortgage**. It will also help it hire an **architect** and a **construction company**.

Can I move into a cooperative that is already built?

Yes. To find out about cooperatives that are already built, contact Communitas (in Edmonton) or AHEAD (in Calgary). Most cooperatives have waiting lists. These are lists of families who would like to live in the cooperatives. If you put your name on the list, the cooperative will contact you when someone moves and a place becomes available.

人們如何組織合營房屋？

你若不住在埃德蒙頓或卡爾加利，請和加拿大抵押、住房公司聯系。請在白頁的 C 下找 Canada Mortgage and Housing Corporation.

合營房屋

怎樣建房屋？

合營房屋可向加拿大抵押、住房公司申請經費。該公司可協助獲得房屋抵押，也可協助僱用工程師、建築公司。

我可搬入

一已建的合營房屋麼？

可以。欲知已建合營房屋詳情，在埃德蒙頓請和共同體 (Communitas) 聯系；在卡爾加利，請和亞伯達住屋教育和發展處 (AHEAD) 聯系。他們有一張等待搬入合營房屋的名單。你若將你名字登記在該名單上，合營房屋在有人遷出、空出時會和你聯系。

Mieszkanie w budynku spółdzielczym

Vivir En Una Cooperativa

Ở trong một khu tập thể

Jak zakłada się spółdzielnię?

Jeśli nie mieszkasz w Edmonton ani w Calgary, skontaktuj się z Canada Mortgage and Housing Corporation. Szukaj w książce *white pages* pod literą C hasła Canada Mortgage and Housing Corporation.

Jak spółdzielnia organizuje budowę domu?

Spółdzielnia może zwrócić się do Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) o przyznanie funduszy. CMHC pomoże spółdzielni uzyskać **kredyt hipoteczny**. Pomoże także zatarudnić **architekta** oraz **firmę budowlaną**.

Czy można wprowadzić się do budynku spółdzielczego, który jest już zbudowany?

Tak, można. Aby dowiedzieć się więcej o domach spółdzielczych, które już są zbudowane, skontaktuj się z Communitas (w Edmonton) lub AHEAD (w Calgary). Większość spółdzielni ma listy oczekujących. Są to listy rodzin, które chciałyby mieszkać w domach należących do spółdzielni. Jeżeli zapisałeś się na taką listę, spółdzielnia skontaktuje się z tobą, gdy ktoś się wyprowadzi i jakieś mieszkanie będzie dostępne.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 50.*

¿Cómo se forma una cooperativa?

Si usted no vive en Edmonton o en Calgary, póngase en contacto con la Sociedad Hipotecaria y de la Vivienda de Canadá (Canada Mortgage and Housing Corporation). Busque en las *páginas blancas* Canada Mortgage and Housing Corporation en la C.

¿Cómo hace una cooperativa para construir un edificio?

La cooperativa puede solicitar fondos a la Sociedad Hipotecaria y de la Vivienda de Canadá. La Sociedad Hipotecaria y de la Vivienda de Canadá ayudará a la cooperativa a obtener una **hipoteca**. También la ayudará a contratar a un **arquitecto** y una **compañía constructora**.

¿Puedo ir a vivir a una cooperativa que ya está construida?

Si. Para informarse sobre cooperativas que ya están construidas, póngase en contacto con Communitas (en Edmonton) o con AHEAD (en Calgary). La mayoría de las cooperativas tienen listas de espera. Son listas de familias que quisieran ir a vivir a la cooperativa. Si usted inscribe su nombre en la lista, la cooperativa se pondrá en contacto con usted cuando alguien se va y hay una vivienda disponible.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 50) las palabras en **letras oscuras**.*

Người ta thành lập khu tập thể bằng cách nào?

Nếu bạn không ở tại Edmonton hay Calgary, hãy liên lạc với sở Canada Mortgage and Housing Corporation. Muốn tìm số điện thoại, lật phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới chữ C bạn sẽ tìm ra chữ Canada Mortgage and Housing Corporation.

Những người trong khu tập thể xây nhà bằng cách nào?

Họ có thể nạp vốn mượn tiền tại sở Canada Mortgage and Housing Corporation (CHMC) của chính phủ. Sở này sẽ giúp cho họ vay một món nợ và giúp họ mượn một kiến trúc sư và một công ty xây cất.

Tôi có thể dọn đến ở trong khu tập thể đã được thành lập và xây dựng từ trước không?

Vâng. Muốn biết thêm chi tiết, bạn hãy liên lạc với tổ chức Communitas (Ở Edmonton) hoặc tổ chức AHEAD (ở Calgary). Hầu hết các khu tập thể đều có danh sách đợi: đây là những danh sách của những gia đình muốn chờ để dọn đến khu tập thể. Nếu bạn ghi tên mình vào danh sách đợi. Khu tập thể sẽ liên lạc với bạn khi nào có gia đình ở đó dọn đi và có chỗ trống cho bạn.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 50).*

A Housing Dictionary

住房辭彙

Application form. This is a piece of paper you may have to fill out before you rent a place. The application form may ask your name, address, where you work, how long you have worked there and how much you have earned, the name of your bank and where it is. See Rent. See page 17.

Appraise. This means you find out the present value of the home. Before you buy a home and get a mortgage, you must get the home appraised. A person who can appraise or find out the value is an appraiser. Appraisers charge a fee. To contact an appraiser, look in the *yellow pages* under A for Appraiser. See Mortgage. See page 44.

Architect. This is a person who designs buildings. See page 49.

Construction company. This is a business that builds buildings. See page 49.

Credit check. This means to find out if you usually pay your bills and loan payments on time. Before you rent a place, the landlord may do a credit check on you. Before you get a mortgage, the lending institution will also do a credit check. The landlord or mortgage office talks to your bank and to anyone who has rented you a place or loaned you money before. This is to find out if you are sure to pay your rent or pay back money you borrow. See page 17.

申請表 (Application form) 你在租房屋前應填就的表。表上填姓名、地址、何處工作、已工作多久、多少收入、存款的銀行和地址。參閱 Rent 參閱17頁。

估價 (Appraise) 找出當前的房價。在購房屋前，必須估房價。估房屋者是專估房價的人，需付費。欲和估房屋者聯系，請在電話簿黃頁 A 下找 Appraiser。參閱房屋抵押 (Mortgage)。參閱44頁。

建築師 (Architect) 設計房屋的人。參閱49頁。

建築公司 (Construction company) 建造房屋的商業公司。參閱49頁。

信用檢查 (Credit check) 檢查你是否通常及時付帳和付債。你租房屋前，房主可能對你作信用檢查，在得到房屋抵押前，借貸的機構也會作信用檢查。房主、房屋抵押機構和你的銀行，或和任何租過房屋、借過錢給你的人說話。這是為知道你是否及時付租金、付債。參閱17頁。

Formularz podania (Application form). Jest to formularz, którego wypełnienie może być wymagane przy wynajmowaniu mieszkania. Na formularzu tym należy wpisać nazwisko, adres, miejsce pracy i jak długo jesteś w nim zatrudniony, ile zarabiasz oraz w jakim banku masz rachunek. Patrz hasło Rent (Czynsz). Patrz str 17.

Wycena (Appraise). Oznacza to oszacowanie aktualnej wartości domu. Zanim kupisz dom i otrzymasz kredyt hipoteczny, musisz załatwić wycenę domu. Osobą, która może dokonać wyceny czyli stwierdzić wartość, jest rzeczoznawca. Rzeczoznawcy pobierają opłaty. Aby skontaktować się z rzeczoznawcą, szukaj w książce *yellow pages* pod literą A: Appraiser. Patrz hasło Mortgage (Kredyt hipoteczny). Patrz str 44.

Architekt (Architect). Jest to osoba projektująca budynki. Patrz str 49.

Firma budowlana (Construction company). Jest to przedsiębiorstwo, które buduje domy. Patrz str 49.

Kontrola kredytowa (Credit check). Oznacza to sprawdzenie, czy płacisz w terminie należne rachunki i spłacasz raty zaciągniętych pożyczek. Przed wynajęciem ci mieszkania, właściciel może dokonać kontroli kredytowej twojej osoby. Zanim otrzymasz kredyt hipoteczny, instytucja finansowa również przeprowadzi kontrolę kredytową. Właściciel mieszkania lub biuro instytucji finansowej kontaktuje się z twoim bankiem oraz innymi osobami i organizacjami, które wynajmowały ci mieszkanie lub pożyczaly pieniądze w przeszłości. Sprawdza się w ten sposób, czy wywiązujesz się należycie ze zobowiązań finansowych. Patrz str 17.

Formulario de solicitud (Application form). Es un papel que usted deberá rellenar antes de alquilar una vivienda. En el formulario de solicitud usted deberá escribir su nombre, su dirección, el lugar donde trabaja, el tiempo que ha trabajado y cuánto ha ganado, el nombre de su banco y la dirección del banco. Ver Alquiler. Ver página 17.

Tasar o valuar (Appraise). Quiere decir que usted conoce el verdadero valor de la casa. Antes de que usted compre una casa y obtenga una hipoteca, usted debe hacer tasar o valuar la casa. Una persona que puede tasar o determinar el valor de la casa es un tasador o valuador. Los tasadores cobran por sus servicios. Para ponerse en contacto con un tasador, busque en las *páginas amarillas* Appraiser en la A. Ver Hipoteca. Ver página 44.

Arquitecto (Architect). Es una persona que diseña edificios. Ver página 49.

Compañía constructora (Construction company). Es una empresa que construye edificios. Ver página 49.

Averguación de antecedentes (Credit check). Esto significa investigar si usted paga en general sus cuentas y sus cuotas con puntualidad. Antes de que usted alquile un lugar, el propietario puede hacer averiguaciones acerca de usted. Antes de darle una hipoteca, la institución de crédito también hará averiguaciones. El propietario o la oficina hipotecaria hablará con su banco y con alguien que le haya alquilado una vivienda o le haya prestado dinero anteriormente. Esto es para tener la seguridad de que usted pagará el alquiler o devolverá el dinero que pide prestado. Ver página 17.

Đơn xin thuê nhà (Application form). Là một tờ đơn bạn phải điền trước khi thuê nhà. Những câu hỏi trong đơn thường là những câu hỏi về tên, địa chỉ, nơi làm việc của bạn, thời gian bạn làm việc và tiền lương của bạn, tên và địa chỉ nhà băng bạn gửi tiền. Xem chữ Tiền Nhà. Xem trang 17.

Định giá (Appraise). Có nghĩa là bạn muốn biết được giá trị thật sự của căn nhà. Trước khi mua một căn nhà, bạn phải thuê người để định giá. Người này được gọi là chuyên viên định giá. Họ tính tiền công khi định giá căn nhà cho bạn. Muốn liên lạc với một chuyên viên định giá (Appraiser) tìm trong phần trang màu vàng của cuốn điện thoại tìm trong phần chữ A cho chữ Appraiser. Xem chữ Nợ mua nhà. Xem trang 44.

Kiến trúc sư (Architect). Là người vẽ họa đồ cho nhà cửa. Xem trang 49.

Công ty xây cất (Construction company). Là một công ty thương mại chuyên lo về việc xây cất nhà cửa. Xem trang 49.

Kiểm tra tín dụng (Credit check). Có nghĩa là kiểm tra xem bạn có thường trả hóa đơn và trả nợ đúng hạn không. Trước khi bạn thuê nhà, chủ nhà sẽ có thể kiểm tra tín dụng của bạn. Trước khi vay tiền mua nhà, nơi cho mượn tiền cũng sẽ kiểm tra tín dụng. Chủ nhà hoặc nơi cho vay tiền liên lạc với nhà băng của bạn và với những nơi đã cho bạn thuê nhà hoặc cho bạn vay tiền trước đây. Họ làm như vậy để coi xem bạn có chắc chắn trả được tiền nhà hay trả lại tiền bạn đã vay không. Xem trang 17.